

تَرْيِيبِ سَحْرِ سَبِيْتِ

الْفَرَحِ

# المزمور 151

هليلويا

آليلويا

سحر سبت النور

Δοξα ει ὁ Θεος ἕμων :

αλληλογια:

Πῶος φα Πεννοσϋ πε.

ذوكصاصى أو ثيئوس اممون الليلويا :  
بي أو أوفاً بينوتى

المجد لك يا إلهنا، هليلويا.

المجد هو لإلهنا

سحر سبت النور

ΑΝΟΚ ΠΕ ΠΙΚΟΥΧΙ  
ΝΉΡΗΙ ΔΕΝ ΝΑΪΝΗΟΥ :

---

أنوك بي بي كوجي  
إن اخري خين نا إسنيوو:

---

أنا الصغير  
في أخوتي:

سحر سبت النور

ογορ ἡάλορ ϑεν ἴηι ἡτε παιωτ :  
ηαι ἄμοηι ἡηίεωορ ἡτε παιωτ.

أوه إن آو خين إبي إنتي بايوت :  
نای آموني إن ني إسوؤ إنتي بايوت

و الحدث في بيت أبي :  
كنت راعياً عظماً أبي

سحر سبت النور

**Μαχια ἀθεαμίῳ ἠοτοροσανον :**

**οτορ ματηβ αρωωπ**

**ἠαογψαλτηριον . αλ.**

**ناجيج أفثاميو إن أو أور غانون: أووه  
ناتيب أفهوتب إن أو إيصالتيريون. أليلويا**

**يداي صنعت الأرغن:**

**و أصابعي ألفت المزمار. هليلويا**

οτοϑ νιμ πε ἑναΰταμε παοϑ:  
ἡθοϑ πε Ποϑ: ἡθοϑ ψαϑσωτεμ  
εοτοϑν νιβεν ετωϑ εἕρηι οσβηϑ.

اووه نيم بيتا اشتهامي باشويس: انثوف  
بي ابشويس: انثوف شاف سوتيم اى  
اوون نيفين اتوش اى اهرى اوفيف

من هو الذي يخبر سيدى: هو الرب الذي  
يستجيب لجميع الذين يصرخون اليه

**Ἰησοῦ ἀγοσῶρη ἁπερὲς τελοσ**

**οσορ ἀγολτ ἐβολθεν**

**νιέσωσ ἦτε παιωτ:**

**إنتوف أفوؤرب أميف إنجيلوس أووه  
أفولت إيفول حين ني إيسوو أنتى بايوت:**

**هو أرسل ملاكه  
و رفعنى من غنم أبى**

سحر سبت النور

οτοοε αψθαεεετ

δεη φνεεε ητε πεψωεεε: αλ

---

اووه أف تاهست

خين إفتيه إنتي بيقتوهس: أيلويا

---

و مسحني

بدهن مسحته: هيلويا.

Մաճմիսոյ յառաջ օրոջ ջառնալոյ՝ յե  
ջօրոջ նպատեալ նճիտոյ նշե  
Սո՛ճ.

---

نا إسنیو نانیف أووه هانیشتی نی أووه  
أمییف تیماتی إنخیتو أنجی أبتشویس

---

أخوتي حسان و كبار  
و الرب لم يسرّ بهم

سحر سبت النور

Δι̇ εβολ̇ ἐ̇ρεν̇ πιαλλοφ̇τ̇λος̇ :  
αϗσαζοτ̇ι̇ ἐ̇ροι̇ δ̇εν̇ νεϗ̇ιδωλον̇.

Δλ̇

أى إى إيفول إهرين بي أوفيلوس :  
أفساهوإى إى روى خين نيف إي ذولون

خرجت للقاء الفلسطينيين :

فلعنني بأوثانه

سحر سبت النور

Ανοκ δε αιθωκεα ἴτεϋσηϋ  
ετχη ἴτοτυ αἰώλι ἴτεϋάφε

---

أنوك ذى أيتوكيم أنتيف سيفي  
إتكي إنطوتف أيولي إنتيف أفي

---

فاستليت سيفه الذى كان بيده  
ونزعت رأسه عنه

سحر سبت النور

Ότοζ αἰῶλι ἠοτβῖωπι  
ἐβολῆθεν κενωηρι ἠΠισλ: αλ(3)

أووہ ای اولی انوتشی شیبی ایفول  
خین نین شیري إم بی اسرائیل: الیلویا  
(3)

و نزع العار  
عن بني إسرائيل: هيلويا(3)

سحر سبت النور

لبش الهوس الثانى

**Μαρενοτωνη έβολ : ἡΠίχριστος**

**Πελληνοτ† : μεη πιεροψαλτης:**

**δατιλ πίπροφητης**

**مارين أو أونه إيفول إم بي إخرستوس  
بين نوتى: نيم بي ييرويسالتيس دافيد بي  
ابروفيتيس**

**فلنشكر المسيح إلهنا مع المرتل  
داود النبي.**

**Χε αϥθαμιὸ ἠληφνοτι:νεα  
νοτδτηναμικ : αϥθικεντ ἔπικαθι  
: ἔθρηι θικεν τιμωοτ .**

**جی اُفٹامیو اِن نی فیووی : نیم  
نوڈینامیس : اُفہیسینتی اِم بی کاہی : ای  
اُہری ہیجین نیموؤ۔**

**لأنه خلق السموات و جنودها و أسس  
الأرض على المياه.**

Ναι νιϋτ ἄφωστῆρ : πῆρῆ νελ  
πιουθ : αϥχατ ετἔροτωινι : δελ  
πίσττερέωμα

---

Ναι νιϋτῆρ ἀφωστῆρ : βῆρῆ νῆρ βῆρῆ :  
ἀφκῆρ ἰφῆρ ἰφῆρ : χῆρ βῆρ ἰφῆρ  
ἰφῆρ

---

هذان الكوكبان العظيمان الشمس والقمر  
جعلهما ينيران في الفلك.

Αϋίηι ηαζαηθηος : έβολθεη  
ηεϋάζωρ : αϋηηϋ ησα ηίϡϡηηη :  
ϡαητοϕηη έβολ.

---

أفئینی إنهان ئیو: ایفول خین نیف  
آهور: أفنیفی انسا نی إئشئین: شآ  
إئتو فیری ایفول

---

أخرج الريح من خباياها  
نفخ في الأشجار حتى أزهرت .

αφθωοτ ἠοτμοοτηζωοτ : ζιχεν  
πζο ἠπκαζι : ψαἠτεφρωτ ἔπψωι  
: ἠτεφτ ἠπεφοοταζ.

---

أفهوؤ إنؤمون هوؤ هيجين إبهو إم  
ابكاهى : شأ انتيف روت إى ابشوى :  
إنتيفتى إم بيىف أوطاه

---

أمطر مطراً على وجه الأرض  
حتى أنبتت و أعطت ثمرتها.

**Δύιμι νόταωοτ : έβολθεν  
οτπετρα : αχτσο υπεγλαοο  
: ηέρηι ει πωαγε.**

---

**أفئني إنو موؤ : ايفول حين أو بئرا:  
أفتسو اميف لاؤس إن إهري هي إيشافي**

---

**أخرج ماءً من صخرة  
و سقى شعبه في البرية.**

Δυσθαμία ὑπέρωμι : κατά  
περίλη : Νεα τεχνικων :  
εθρεψμοσ ἐροσ .

---

أفتاميو إمبى رومى : كاذا بيف اينى : نيم  
تيف هيكون : إثيريف اسمو إيروف

---

صنع الإنسان كشيها  
و صورته لكي يباركه .

Μαρελζωσ έροϋ : τελεβίσι ύπεϋραν

: τελοτωναζ λαϋ έβολ : ζε πεϋλαι

ϋοπ ϋα ένεζ

مارين هوس إيروف : تين إتشيسي إم

بيف ران: تين أوونه ناف إيفول : جى

بيف ناى شوب شا إينيه

فلنسبحه و نرفع إسمه و نشكره

لأن رحمته كائنة إلى الابد.

ΖΗΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ : ἸΝΤΕ ΠΙΕΡΟΨΑΛΤΗΣ

Δαυιδ: Π̄ο̄ς ἄριζμοτ

ΝΑΛ: ἄπιχω ἔβολ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

---

هيتين ني افشى: انتى بى ييرويسالتيس

دافيد: ايشويس ارى اهموت نان :

إمبيكو ايفول انتى نين نوفى

---

بصلوات المرثل داود

يا رب انعم لنا بغفران خطيانا.

سحر سبت النور

ΖΗΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ : ΝΤΕ  
†ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ : ΠΟΣ ..

---

هيتين ني ابرسفيا : انتى تى ثيوطوكوس  
اثوواب ماريا : ابشويس ...

---

بشفاعة والدة الإله القديسة مريم  
يارب .....

سحر سبت النور

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ : ΝΤΕ ΠΧΟΡΟΣ  
ΤΗΡΥ ΝΤΕ ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ : ΠΟΣ ..

---

هيتين ني ايرسفيا : انتى ابخوروس  
تيرف انتى ني انجيلوس : ابثويس ...

---

بشفاعات كل صفوف الملائكة  
يارب .....

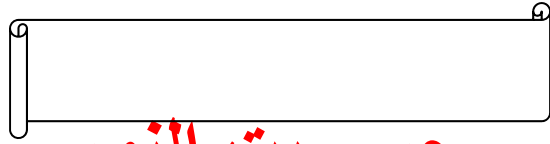
Κ̅ςμαρωοτ̅τ̅ ἄληθως : νεε  
Πεκιωτ̅ ἡαζαθος : νεε Πιπλη̅  
Ε̅θ̅τ̅ : χε αταωκ ακσωτ̅ ἕμολ.

---

إك اسمارووت̅ أليثوس نيم بيك يوت ان  
آغاتوس : نيم بي ابنيقما اثوواب : جى  
آف أشك أكسوتى إمامون

---

مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك الصالح  
والروح القدس لأنك صلبت وخلصتنا.



سحر سبت النور

# الجهوس الأول

Τότε αχως ἴχε Μωυσης μεμ  
μεμωηρι ἰΠισρανλ ἔται  
ζωδη ἴτε Πο̅ς

توتى افهوس انجى مويسيس نيم نين  
شيري امبي سرائيل ايطاي هوذى انتيه  
ايتشويس

حينئذ سبح موسى و بنو اسرائيل  
بهذه التسبحة للرب

οὐτος ἀγχιος ἐφοῦχος ἰ χε  
μαρηνζωσ ἐΠ̄σ̄: χε ζεν οὐωὸρ  
ζαρ ἀγβίωορ.

---

اووه افجوس ائروجوس چي مارين  
هوس اي ايتشويس چي خين اوو او اوو  
غار افئشي او اوو.

---

و قالوا فلنسبح الرب  
لانه بالمجد قد تمجد.

سحر سبت النور

ΟΥΔΘΟ ΝΕΛ ΟΥΒΑCΙΔΘΟ :  
ΑΥΒΕΡΒΩΡΟΥ ΕΨΙΟΛ :

---

او اِهْتُو نيم او تَشاسي  
اِهْتُو آف قيرقور و اى افيوم

---

الفرس و راكبه  
طرحهما في البحر

سحر سبت النور

οὐβονῆος μεμ οὔρεψζωβς ἔβολ  
ζιχωι: αψωπι μηι ἵοτσωτηρία.

اوقو ايئوس نيم او ريف هويس ايقول  
هيجوي افشويبي ني انوسوتيريا.

معيني و ساتري  
صار لي خلاصا.

سحر سبت النور

Փայ թե Քանօրդ յՆախօր ՆաԿ:  
Փդ Էպալօտ յՆաԲաԿԿ.

فای پی پاتوتی تینا تیوآو ناف  
إفتوتی إمبايوت تینا تشاسف.

هذا هو إلهي فأمجده  
إله أبي فأرفعه.

Πῶς πετδομδεε ἠνιβωτς: Πῶς πε  
πεϋραη: ηνβερεβωοτς ἠτε Φαραῶ ηεε  
τεϋχοε τηρς εϋβερεβωοτ εἶφιου.

ابتشويس بيتخوم خيم ان ني قوتس  
ايتشويس پي پيفران ني فيرتشووٲس  
انتى فاراوو نيم تيف جوم تيرس آف  
فيرقورو اى افيوم.

الرب مكسر الحروب الرب اسمه مركبات  
فرعون و كل قواته طرحهما في البحر.

سحر سبت النور

ΖΑΝΣΩΤΠ Ἰἄναβατης Ἰτριστατη  
с αϥχολκοϥ δεη φιοα Ἰψαρι.

هان سوتپ ان اناقا تيس ان تريس  
تاتيس آف جولكو حين افيوم انشاري.

ركباننا منتخبين ذي ثلاث جنبات اغرقهم  
في البحر الاحمر.

Αφρωες ἐξρηι ἐχωοτ ἴχε  
πιμωοτ: ατωμς ἐξρηι ἐπετρωκ  
ἐφρητ ἴοτῶμ.

---

اف هويس إى إهري إجوو إنچي بي موؤ  
آف أومس إى إخري إى پیتشیک ام  
افريتى انؤ أونى.

---

غظاهم الماء  
انغمسوا الى العمق مثل الحجر.

Ἰεκοῦῖναμ Πῶς ἀσβίωοῦ θεν  
οῦχομ: τεκχιχ ἡοῦῖναμ Πανοῦῥ  
ἀστακε νεκχαχι.

---

تیک اوی نام ایتشویس اُس تشیو او خین  
او جوم تیک چیج انویی نام بانوتی  
استاکی نیک جاجی.

---

یمینک یارب تمجدت بالقوة یدک الیمنی یا  
الهی اهلکت اعداءک.

Ἦεν πᾶσαι ἡτεπεκῶοτ  
ακδομδεε ἡληεττοβηη:  
ακοτωρη ἡπεκχωηη  
αγοτομοτ ἡφρηη ἡεαηρωοτῖ.

---

خين إپ آشاي إنتي بيك أو أوو أكخوم  
خيم انني إتي اوقين اكوواورب إم بيك  
جونت افواومو إم إفريتي انهان رو اوي.

---

بكثره مجدك سحقت الذين يقاومونا  
ارسلت غضبك فاكلهم مثل الهشيم.

سحر سبت النور

Ἐβουλαζιτεν πιπνα ἕντε πεκῶβον  
αυῶζι ἔρατϥ ἕχε πιμωοϥ

ايقول هيتين پي پنقما انتي بيك إمقون  
آفوهي إراتف إنجي پي موؤ

ويروح غضبك قد وقف الماء

αἰῶνι ἔτι νεωτέρω ἔφηρηται  
ἡγορευτῶν : αἰῶνι ἔτι νεωτέρω :  
ἔτι ἔφηρηται ἔφηρηται.

---

آف تشيسي انچي ني موؤ إم إفريتي  
انوسويت اقتشوس انچي ني جول خين  
إثميتي إم إفيوم.

---

ارتفعت المياه مثل السور  
و جمدت الامواج في وسط البحر.

سحر سبت النور

Δυχος ταρ ἴχε πιχαχι χε

†ηαβοχι ἴταταρο :

ἴταφωϋ ἴθανϋωλ:

---

آفجوس غار انچي بي جاچي چي تينا  
تشوچي انطا طاهو انطافوش انهان شول

---

قال العدو اني اسرع فادرك  
و اقسام الغنائم

سحر سبت النور

ἸΝΤΑΨΥΧΗ ἸΝΤΑΨΥΧΗ : ἸΝΤΑΨΥΧΗ  
ἸΝΤΑΨΥΧΗ : ἸΝΤΑΨΥΧΗ ΕΡΟΣ.

انطا ايتسيو انطا ايسيشي انطا خوتيب  
خين طاسيفي انتي طاجيج ايرتشويس.

و اشبع نفسي و اقتل بسيفي و يدي  
تتسلط.

Ακοῦωρπ ἕπεκπνα Δυζοβοοτ

ἕχε φιομῃ ατωμς ἕπεσνητ

ἕφρητ ἕοττατδ δεν ζαλωωοτ ετοω

اكواورپ امپيك پنقما آفهبسو انچي

إفيوم أقومس ايبي سيت إم إمفريتي

انوظاطه خين هان موؤ إقوش.

ارسلت روحك فغطاهم البحر و غطسوا

الى اسفل كالرصاص في مياه كثيرة.

Νῦν ἐτόνι ἄμοκ θεν νινοῦτ Πῶς:

νῦν ἐτόνι ἄμοκ: ἐαῦτῶοῦ νακ

θεν νηεῦτ ἴτακ:

نيم اتؤني امموك خين ني نوتي ابشويس

نيم اتؤني امموك اي افتي او او ناك خين

ني اتؤواب انتاك

من يشبهك في الالهة يارب

من يشبهك ممجدا في قديسيك

سحر سبت النور

εγερωφνηρι μμοκ θελ οτωοτ:  
εκιρι ηγαλωφνηρι.

---

افئير اشفيري امموك خين اوو او اوو  
اكئيري انهان اشفيري.

---

متعجبا منك بالمجد  
صانعا عجائب.

**Ἀκσοῦτεν τεκοῦνα μ ἐβοῶ  
αγομοκοῦ ἴχε ἵκαρι: ακβιαωιτ  
δαχωγ ὑπεκλαος δεν οῦμεθμη:**

**اكسوتين تيك اويي نام ايقول افومكو  
انچي ابكاهي اكتشي موييت خاجوف  
امبيك لاؤس خين او مئمي**

**مددت يمينك فابتلعتهم الارض  
هديت شعبك بالعدل.**

Φαι ἑτακσοτπυ: ακτχομ ναυ

δεν τεκνομτ :

εγμα ἡεμτον ἑγοταβ νακ.

---

فای ایطاک سوتیف اکتیجوم ناف خین  
تیک نومتی افما ان امطون افوواب ناک.

---

هذا الذي اخترته و قويتيه بتعزيزتك  
الى موضع راحة قدسك.

ΑΥΣΩΤΕΑ ἸΧΕ ΖΑΝΕΘΝΟΣ ΟΥΘΖ

ΑΥΣΩΝΤ: ΖΑΝΝΑΚΖΙ ΑΥΒΙ

ἸΝΗΕΤΨΟΠ ΔΕΝ ΝΙΦΥΛΙΣΤΙΑ.

---

افسوتيم إنچي هان اثوس أووه أفجونت  
هان ناكهي أفثشي إن ني إتشوب خين ني  
فيليسثيم.

---

سمعت الامم و غضبت  
و المخاض اخذ كل سكان فلسطين.

Τότε ατίνε ἕλωοτ ἴχε  
νιζηζεωωλ ἴτε θλωμ:  
νιαρχωλ ἴτε Νιωᾶβιτης  
οτςθερτερ πε ἕταυβιτοτ.

توتيه اقيس ام مؤو انچى ني هيجيمون  
انتى ايدوم ني ارخون انتيه ني مواييتيس  
او استيرتير بي ايطاف تشيتو.

حينئذ اسرع ولأة ادوم و رؤساء  
المواييين قد اخذتهم الرعدة.

ΔΥΒΩΛ ἔΒΟΛ ἦΧΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ  
ΕΤΥΟΠ ΔΕΝ ΧΑΝΑΔΑΝ : ΔΥΪ ἔΞΡΗΙ  
ἔΧΩΟΥ ἦΧΕ ΟΥΨΘΕΡΤΕΡ ΝΕΜ ΟΥΖΟΥ.

اقول ايقول انچي اوون نيقين اتشوب  
خين كانا ان أفئي إي إهري إيجوو إنچي  
أو إستيرتير نيم أو هوتي.

ذاب كل سكان كنعان  
وأنت عليهم الرعدة و الخوف.

Ἦεν πάσαι ἡτεπεκῆφοι :

μαροτέρωνι ψατεψινι ἡχε πεκλαος

Πο̄ς : ψατεψινι ἡχε πεκλαος :

ψαι ἔτακῆφοϋ.

---

خين اباشاي انتي بيك اجفوري : مارو

ايروني شاتيف سيني انچي بيك لاؤس

ابتشويس : شاتيفسيني انچي بيك لاؤس :

فاي ايطاك اجفوف.

---

بكثره ساعدك فليصيروا كالحجر حتى

يجتاز شعبك هذا الذي اقتنيته.

Ἄνιτος ἔδοτην τοχοῦ ριχεν  
οὔτωοῦ ἴτε τεκὲληρονομιάῃ  
νευ ἔδοτην ἐπεκμαλήωπι  
εὔσεβτωτῃ φαι ἔτακερζωβ ἔροϋ

انیتو ایخون توجو. هیچین اوتواو انتیه تیک  
اکلیرونومیا نیم ایخون ایبیک ما انشویی  
اتسیبتوت فاي ایطاک ایرهوب ایروف ابتشویس

ادخلهم و اغرسهم على جبل ميراثك وفي  
مسكنك المعد هذا الذي صنعه يارب.

Πεκμα εθρ Ποσ φηέταρσεβτωτϷ  
ήχε νεκχιχ: Ποσ εκοι ήοτρο  
ωα ένεζ νεμ ισχεν πένεζ οτοζ έτι.

بيك ما اثؤواب ابشويس في ايطاف  
سيبتوتف انچي نيك چيج ابشويس اكوي  
انؤرو شااينيه نيم إسچين اباينيه اووه ايتي

موضعك المقدس يارب الذي اعدته يداك  
يارب تملك منذ الازل و الان و الى الابد.

**Χε ατι ἐδοτην ἐφιομ ἴχε  
νιζθωρ ἴτε Φαραὼ νεμ  
νεϋβερεβωογτς νεμ νεϋβασιζθο.**

---

**چى اقبى ايخون اى افيوم انچى ني اهثور  
انتيه فاراؤ نيم نيف فير اتشو اوتس نيم  
نيف اتشاسي اهثو.**

---

**لانه قد دخل الى البحر خيل فرعون  
و مركباته و فرسانه.**

ἌΠο̄ς εν πιλωοτ ἴτε ἔφιομ ἐξρηι  
ἐχωοτ : κενωρηι δε ἔΠισλ̄ νατωοϋ  
δε̄ν πετωοτῶοτ δε̄ν ἑμητ̄ ἔφιομ.

---

آإشويس إن بيموؤ انتيه افيوم إى إهري  
ايجوؤ نين شيري ذي امبي اسرائيل ناؑ  
موشي خين بيت شوؤ أوو خين اثميتي ام افيوم

---

و الرب غمرهم بماء البحر اما بنو اسرائيل  
فكانوا يمشون على اليابسة في وسط البحر.

سحر سبت النور

Ασβι δε μας ἴχε Παριαα

†προφητης ἴσωλι ἴ Δάρων

ἄπικεακεα δεν νεσχια

استثني ذي ناس انجي ماريام تي

بروفيتيس اتسوني ان آرون امبي كيم

كيم خين نيسچيج

فاخذت مريم النبية

أخت هارون الدف بيديها

سحر سبت النور

οτοθ ατι εβοθ σαμενηθς ηθε  
νηθιουμ τηροθ δεν θαηκεκε  
νη θαηθωθ.

اووه اقئي ايقول سامين هيس انچي ني  
هيومي تيرو خين هان كيم كيم نيم هان  
هوس.

و خرج في اثرها جميع النسوة  
بالدفوف و التسابيح.

Ἀσερῶντες δε θαλασσοῦνχε Μαριαμ  
εσχω ἄμμος: χε μαρενηωσ  
ἐΠο̅ς : χε θεν οὔωοτ ταρ αϑβῖωοτ.

---

اسير هيتس ذي خاجوؤ انچي ماريام اس  
جو امموس چي مارين هوس ابثويس  
چی خين اوو اوو غار افثشي او اوو.

---

و بدأت مريم في مقدمتهن تقول  
فلنسبح الرب لانه بالمجد قد تمجد.

**Οὐδὲθ ονε οὐδὰσὶδθο**

**αυβερβωροτ ἐφιομ: χε μαρενζωσ**

**ἐΠοσ: χε δεν οὐωοτ ταρ αὐδῖωοτ.**

---

**او اهتو نيم او تشاسي اهتو اف فيرفورو  
اي افيوم چي مارين هوس ايتشويس چي  
خين اوو اوو غار افتشني اوو.**

---

**الفرس و راکب الفرس طرحهما في  
البحر فلنسيح الرب لانه بالمجد قد تمجد.**

سحر سبت النور

لبس الهوس الأول

Ῥεν οἰωωτ αϥωωτ: ἴχε  
πιωωοτ ἴτε ἔφιομ: οἰοε ἔφνοτη  
ετωηκ: αϥωωπι ἴοτμα ἴμωωι .

---

خين أو شوت أفشوت : إنجي بيموؤ إنتي  
إفيوم : أووه إفتون إتشيك :  
أفشوبي أن أو ما إموشي .

---

قطعاً أنقطع ماء البحر  
و العمق العميق صار مسلكاً .

Οἰκαζι Ἰαθοσωνε : ἀφρη ψα

ζιχωϥ : οσμωιτ Ἰατσινι :

ασμωϥ ζιωτϥ .

---

أوكاهي إن أتو أونه : آ إفري شاي

هيجوف : أومويت أن أتسيني :

أفموشي هيوثف .

---

أرض غير ظاهره أشرفت الشمس عليها

و طريق غير مسلوكة مشوا عليها .

Οττωοτ εϑβηλ `εβολ :  
αϑοζι `ερατϑ : ζεν οτζωβ  
ηΰψηρι : υπαραδοζον .

أوموؤ إف قيل إيقول : أفؤهي إيراتف :  
خين أوهوب إن إشفيري : أمبارا ذوكسون

ماء منحل وقف  
بفعل عجيب معجز

Φαραὼ νεμ νεϋζαρια :  
ατωμς ἐπεσντ : νεμϋηρι ἔΠισλ  
Ατερϋινιου ἔϕιομ .

---

فاراؤ نيم نيف هارما : أف أومس  
إيسيت : نين شيري أميسرائيل : أفئير  
چنيور إمفيوم.

---

غرق فرعون و مركباته  
وعبر بنو إسرائيل البحر.

Ελαφως θαχωοτ πε : ἴχε  
Цὼснс πιπροφнтнс : ѡαἵτεϋβι  
τοτ ἔδοτη : ει πωαϋε ἵσινα .

---

إناف هوس خاجوؤ بي : إنچي  
مويسيس بي بروفيتيس : شا إنتيف  
تثيتو إيخون : هي إيشافي إنسينا .

---

و كان موسي النبي يسبح قدامهم  
حتي أدخلهم بريه سيناء .

Εναυζωσ ἐφτ̄ : δ̄εν ται  
ζωλ̄η ἄβ̄ερι : χ̄ε μαρενζωσ ἐΠ̄ο̄σ̄ :  
χ̄ε δ̄εν οτ̄ωοτ̄ τ̄αρ ᾱυβ̄ίωοτ̄ .

إناف هوس إفتوتی : خین تاي هوذی  
إمقیری : چي مارین هوس إبتشویس :  
چي خین أوو أوو غار أفتشي أوو.

وكانوا يسبحون الله بهذه التسبحة الجديدة  
قائلين فلنسبح الرب لأنه بالمجد قد تمجد.

**ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ΝΤΕ ΜΩΪΣΗΣ**  
**ΠΑΡΧΗ ΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΠΟΣ ΑΡΙΘΜΟΤ**  
**ΝΑΝ: ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ .**

---

**هَيْتَيْن نِي إِفْتِي : إِنْتِي مَوِيسِيَس بِي**  
**أَرْشِي بَرُوفِيْتِيَس : إِبْتَشُويَس أَرِي إِهْمُوت**  
**نَان : إِمْبِيكُو إِيقُول إِنْتِي نِين نُوْقِي.**

---

**بِصَلَوَاتِ مُوسَى رَئِيسِ الْأَنْبِيَاءِ يَا رَبِّ**  
**إِنْعَم لَنَا بِمَغْفَرِهِ خَطَايَانَا.**

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ : ἸΝΤΕ ΤΨΕΟΤΟΚΟΣ

ΕΘΥ Μαρια : Ποσ ἀριζμοτ

ΝΑΝ : ἄπιχω ἐβολ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ .

هيتين ني بريسقيا انتي تي ثيوطوكوس  
إثوواب ماريا : إيتشويس أري إهموت  
نان : إميكو إيقول انتي نين نوقي.

بشفاعات والدة الإله القديسة مريم  
يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا .

Ἰενοτωϣτ ἕμοκ ὠ Πχς : μεμ  
πεκίωτ ἡάδαθος : μεμ πιπνεϣμα  
εθοταβ : χε ακι ακσωτ ἕμων .

تین اوؤشت أمموك أوبي خريستوس :  
نيم بيك يوت إن آغاتوس : نيم بي اينقما  
إثؤواب : چي أكي أكسوتي إمامون .

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح  
والروح القدس لأنك اتيت وخلصتنا .

سحر سبت النور

# تساويح الأنبياء

التسبحة الثانية لموسى النبي  
من سفر التثنية ص 32:1-43

أُنصتِي أيتها السماء فأتكلم و لتسمع  
الأرض كلاما من فمي. ولتتنظر صوتي  
كالغيث ، و لينحدر مثل الظل كلامي ،  
مثل المطر على النجيل ، و مثل النسيم  
على العشب. لأنني دعوت اسم الرب ،

## سحر سبت النور

أعطوا العظمة للرب الهنا. لأن الله  
أفعاله حقيقية، وسبله جميعها عدل. الله  
صديق و ليس فيه ظلم. بار هو الرب  
وظاهر. أخطأ اليه البنون المملؤون  
عييا ، الجيل الأعوج الملتوي. أبهذا  
تكافؤون الرب ، أنتم اذا شعب جاهل  
وغير حكيم. أليس هذا هو أباك الذي

اقتتاك وخلقك و جيبك؟ اذكر ايام  
الدهر، وافهم سني اجيال الاجيال. اسأل  
أباك فيعرفك و مشائخك فيقولوا لك. حين  
قسم العلي الأمم، وفرق بني آدم، أقام  
حدود الأمم علي حدود ملائكة الله. فكان  
حظ الرب شعبه يعقوب وحبيل ميراثه  
اسرائيل. عاله في البرية في ظماء الحر.

## سحر سبت النور

أحاط به في موضع لا ماء فيه . وعلمه  
و حفظه كحدقة العين كالنسر الذي  
يغطي عشه ويحب فراخه . بسط جناحيه  
فاحتضنهم وحملهم على منكبيه . الرب  
وحده ساقهم و لم يكن معهم إله  
غريب . وأصعدهم على عز الأرض .  
وأطعمهم من ثمرات الحقول و أرضعهم

## سحر سبت النور

عسلا من صخرة، ومن الصفا أخرج لهم  
دهنا. وسمنا من البقر و لبنا من الغنم مع  
شحم الحملان والكباش، ونتاج البقر و  
التيوس مع شحم الحنطة ومن دم العنب  
شربوا (خمرا). فأكل يعقوب و شبع و  
غلظ و بطر الحبيب، و سمن و سكر و  
اتسع و ترك عنه الله

## سحر سبت النور

الذى خلقه و تباعد عن الله مخلصه .  
أسخطوني بالغرياء وأغضبوني  
بنجاساتهم . و ذبحوا للشياطين لا لله .  
آلهة لم يعرفوها حديثة متأخرة أتت الان  
لم يعرفها أبائهم . الله الذي ولدك  
رفضته . و نسيت الله الذي عالك . فرأى  
الرب و غار و غضب من أجل سخط

بنيه و بناته. و قال : إني أصرف وجهي  
عنهم ، وأعرّفهم ماذا يكون لهم بالعاقبة.  
لأنهم جيل ملتوى ، أولاد ليس لهم أمانة.  
هم أغاروني بالتي ليست آلهة  
وأسخطوني بأوثانهم . وأنا أغيرهم بالتي  
ليست بأمة . وبشعب لا فهم له  
أسخطهم. لأن النار تتقد في غضبي

## سحر سبت النور

و تحرق الي أسافل الجحيم و تأكل  
الأرض وثمراتها وتلهب أساسات الجبال.  
وأجمع عليهم البلايا وسهامي أفنيها  
فيهم. فينحلون من الجوع، ويصيرون  
طعاما لطيور السماء. والهندوان الذي لا  
يشبع، و أرسل عليهم أنياب الوحوش مع  
غضب زحافات

سحر سبت النور

الأرض ، من خارج يجعلهم السيف  
بغير اولاد الي الإنقضاء و الخوف من  
داخل المخادع .الشباب مع العذاري .  
الرضيع مع الأثيب الفاني .لأني قلت  
إني أبددهم ، و أبطل ذكرهم من الناس .  
لولا لأجل غضب الأعداء لئلا تطول  
مدتهم ولئلا يقوم عليهم الذين  
يضادونهم

## سحر سبت النور

و لئلا يقول العدو أن يدنا عالية . وليس  
الله الفاعل هذه كلها . لأنه شعب قد أضاع  
الرأي وليس فيه فطنة . لم يعقلوا ليفهموا  
هذه فليسبقوا إليها في الزمان الآتي .  
كيف يطارد الواحد ألفاً والاثنتان يهزمان  
ريوة ، لولا أن الله اسلمهم ، والرب دفعهم  
في ايديهم .

## سحر سبت النور

لأن آلهتهم ليست كآلهنا ، وأعداؤنا  
جهلة، لأنه من كرم سدوم هو كرمهم،  
وأغصانهم من عمورة . عنبهم عنب مر،  
وعنقود المرارة فيهم. سم الأفاعي هو  
خمرهم، وسم التتتين القاتل. أليست هذه  
مجتمعة عندي، و مختوم عليها في  
كنوزي، في يوم النقمة أجازيهم.

## سحر سبت النور

في الزمان إذ زلت قدمهم ، لأنه قد اقترب  
يوم هلاكهم، وهو كائن مهيب لهم. لأن  
الرب يقضي لشعبه، ويتعزي علي  
عبيده. لأنه رأهم مشلولين، و فانيين لما  
نزل بهم. وقال الرب: أين آلهتهم، التي  
اتكلوا عليها، التي أكلتم شحم ذبائحها  
وشربتم خمر سكائبها؟ فلتقم وتعنكم،



## سحر سبت النور

يأكل لحماً من دم المجرحين، والسبي علي رؤوس أراخنة الأعداء. افرحي به ايتها السموات . و لتسجد له جميع ملائكة الله. افرحوا ايها الامم مع شعبه ، و لتقوهم جميع ملائكة الله، لانه ينتقم لدم بنيه، ويكافئ بالنعمة الأعداء، و مبغضيه يجازي، و يظهر الرب أرض شعبه.

و السبح لله دائماً

## صلاة حنه أم صموئيل (1صم2:1-10)

إعتر قلبي بالرب و إرتفع قرني بإلهي.

إتسع فمي على أعدائي لأنني فرحت

بخلاصك . فإنه ليس أحد قدوسا مثل

الرب . ولا بارا مثل إلهنا .

و ليس أحد قدوسا سواه فلا تفتخروا

ولا تتكلموا الكلام العالي

## سحر سبت النور

و لا يخرج كلام تعظم من أفواهكم لأن  
الله رب معرفة و الأفعال تتهيأ له .  
إنكسرت قسى الاقوياء، والضعفاء  
تمنطقوا قوة، و الشباعى من الخبز  
نقصوا و الجياع شبعوا في الأرض  
لأن العاقر ولدت سبعة و الكثيرة  
الأولاد ضعفت . الرب يميت و يحيي .

## سحر سبت النور

يُحْدِرُ إِلَى الْجَحِيمِ وَ يَصْعَدُ. الرَّبُّ يَفْقِرُ  
وَيَغْنِي. يَضَعُ وَ يَرْفَعُ. يَقِيمُ الْفَقِيرَ مِنْ  
الْتِرَابِ وَ يَرْفَعُ الْبَائِسَ مِنَ الْمَرْبِطَةِ  
لِيَجْلِسَ مَعَ رُؤَسَاءِ شَعْبِهِ وَ يُوْرِثَهُ كُرْسِي  
الْعِظْمَةِ. يَعْطِي صَلَوَاتِ الَّذِينَ يَطْلُبُونَ  
إِلَيْهِ. وَ يَبَارِكُ سَنِي الصَّدِيقِينَ لِأَنَّ الرَّجُلَ  
الْقَوِيَّ لَيْسَ بِقُوْتِهِ قَوِيًّا. الرَّبُّ يَجْعَلُ عَدُوَّهُ

## سحر سبت النور

ضعيفاً. الرب هو قدوس لا يفتخر الحكيم  
بحكمته ولا يفتخر القوي بقوته ولا يفتخر  
الغني بغناه لكن بهذا فليفتخر المفتخر أن  
يفهم ليعرف الرب و يصنع حكماً و عدلاً  
في وسط الأرض. الرب صعد إلى السموات  
فأرعد، و هو صديق و يدين أقطار  
الأرض، و يعطي القوه لملوكنا، و يرفع  
قرن مسيحه

و السبح لله دائماً

## صلاة حبقوق النبي

(ص 3:2-19)

يا رب سمعت صوتك فخفت. تأملت  
أعمالك فبهت. يعرفونك في وسط  
حيوانين، عندما تدخل السنون  
يعرفونك، عندما يأتي الزمان  
تظهر، وعندما تضطرب نفسي بالرجز

## سحر سبت النور

تتذكر الرحمة. يأتي الله من بلاد التيمن ،  
و القدوس من جبل فاران. مظلل أكثر من  
الشجر. غطت فضيلته السماء، وامتلات  
الأرض من تسبحته.

وضياؤه يكون كالنور ، والقرون التي  
في يديه. وجعل محبة قوته ثابتة، تمشي  
قدامه كلمته، وتخرج رجلاه

## سحر سبت النور

الي السهول . قام فتزلزلت الارض ، نظر  
فذابت الأمم ، وانسحقت الجبال ، وذابت  
الأكام الدهرية . عوض التعب نظروا سبلك  
الدهرية ، تخاف مساكن الحبشة ، ومظال  
أرض مديان . أتغضب يارب على الأنهار  
أويكون رجزك في الأنهار أونهضتك تكون  
في البحر؟ فإنك تركب على خيلك فتكون

## سحر سبت النور

فروسيّتك خلاصاً. وتوتر قوسك توتراً  
على السحب قال الرب لتتشق الأرض  
بالأنهار، تراك الأمم فتتمخض وجعاً  
ويشتت مياه مسالكه اعطت اللجة  
صوتها عند ارتفاع خياله ارتفعت  
الشمس والقمر وقف في ترتيبه للنور،  
تسير سهامك في ضوء بروق سلاحك.

## سحر سبت النور

بغضبك تصغر الأرض ويرجزك تذوب  
أمم، خرجت لخلص شعبك لتخلص  
الذين مسحتهم ألقيت موتاً على رأس  
مخالفي الناموس وجعلت أساساتهم  
باطلة وأقمت رباطاتك حتى الأعناق  
قطعت رؤوس مخالفي الناموس مع  
الأقوياء بدهشة يتزلزلون في نفوسهم،

## سحر سبت النور

ويفتحون لجمهم كما يأكل المسكين سرا،  
اطلعت خيلك على البحر فتتعر المياه  
الكثيرة تحفظت واضطربت بطني من  
صوت صلاة شفتي ودخل الرعب عظامي  
واضطرب مزاجي حتى .لأني سأستريح  
في يوم شدتي لأصعد إلى شعب غربي  
لأن شجرة التين لا تثمر بعد ولا تكون

## سحر سبت النور

ثمرة في الكرمة ويكذب عمل الزيتون  
والحقول لا تطعم فنيت الأغنام إذ ليس  
لهم طعام والبقر لا يوجد على المذود  
بحريته أما أنا فأتهلل بالرب وأفرح بالله  
مخلصي الرب الله هو قوتي ويثبت  
رجلي إلى النهاية يرفعني على الأعالي  
لأغلب بتسبحته. و السبح لله دائماً

## صلاة يونان النبي (ص 2:2-10)

وصلى يونان للرب إلهه في بطن الحوت  
وقال: صرخت إلى الرب إلهي في ضيقتي  
فاستجاب لى من جوف الجحيم وسمع  
صوتي ، طرحتنى إلى اعماق  
البحر، وأحاطت بي الأنهار جميع أهوالك  
وأمواجك جاءت على أنا قلت أني طرحت  
عن عينيك فهل

أعود أنظر هيكل قدسك. أنصبت على  
المياه حتى نفسي وغطاني العمق  
الأقصى غطت رأسي في شقوق  
الجبال ، ونزلت في أرض التي  
متاريسها مثبتة إلى الأبد، فلتصعد من  
الفساد حياتي ايها الرب إلهي عند فناء  
نفسي متى ذكرت رحمة الرب فلتأت

سحر سبت النور

صلاتي إليك ، إلى هيكلك المقدس ،  
حافظوا الباطل والكذب، تركوا رحمتهم  
وأنا بصوت تضرع واعتراف أذبح لك  
، كل ما نذرتة أعطيه لك يا إله خلاصي

و السبح لله دائماً

صلاة حزقيا ملك يهوذا حين مرض و قام من مرضه

(إش ص 38:10-20)

أنا قلت في ارتفاع أيامي أني امضي في  
أبواب الجحيم وأترك السنين الباقية. قلت  
لست أنظر بعد خلاص الله على الأرض .  
ولست أنظر أيضاً إنساناً من جنسي ،  
تركنت عني بقية حياتي فخرج ومضي  
منى مثل خيمة وقد حلها ،

روحي في صارت مثل منسج قد قرب  
قطعة في ذلك اليوم أسلمت للغداة كأي  
لأسد هكذا سحق عظامي من النهار  
إلى الليل أسلمت . مثل سنونة هكذا  
أصوت ومثل حمامة هكذا أهدر عيناي  
فنيثا من أن أنظر إلى علو السماء نحو  
الرب الذي خلصني ونزع وجع نفسي.

## سحر سبت النور

يا رب من أجلها أخبرت وأيقظت نسمتي  
عزيتي فعشت لأنك خلصت نفسي لكي  
لا تهلك وطرحت ورائي كل خطاياي لأن  
ليس الذين في الجحيم يسبحونك ولا  
الأموات يباركونك ولا الذين في الجحيم  
يترجون رحمتك لكن الأحياء تباركك  
مثلى أنا .

سحر سبت النور

لأنني منذ اليوم أصنع صبيانا هؤلاء  
يخبرون بعدلك يا رب خلاصي ولست  
أكف مباركاً لك بمزمار جميع أيام حياتي  
أمام بيت إلهي.

و السبح لله دائماً

## صلاة منسى الملك

يا رب ضابط الكل الذى فى السماء إله  
آبائنا إبراهيم و إسحق و يعقوب ونسلهم  
الصديق الذى خلق السماء و الأرض وكل  
زينتهما، الذى ربط البحر بكلمة أمره  
وختم فمه بإسمه المخوف و المملوء  
مجداً، الذى يفرع و يرتعد كل شئ من

قدام وجه قوته، لأنها لا تحد عظمة عز  
مجدك و لا يدرك غضب رجزك على  
الخطاة و غير محصاة و لا مدركة  
رحمة إرادتك، أنت الرب العلى الرحوم  
طويل الروح و كثير الرحمة و بار  
ومتأسف لعلى شر البشر. أنت يا رب  
على قدر صلاحك رسمت توبة لمن

أخطأ إليك ، و بكثرة رحمتك بشرت  
بتوبة للخطاة لخلصهم . أنت يا رب  
إله الأبرار ، لم تجعل التوبة للصديقين  
إبراهيم وإسحق و يعقوب

## سحر سبت النور

هوؤلاء الذين لم يخطئوا إليك بل جعلت  
التوبة لمثلي أنا الخاطيء، لأنى أخطأت  
أكثر من عدد رمل البحر، كثرت آثامى و  
لست مستحقاً أن أرفع عينى إلى السماء  
من قبل كثرة ظلمى و لست مستحقاً أن  
أنحى من أجل كثرة رباطات الحديد

و لا أرفع رأسي من خطاياي، و الآن  
بالحقيقة قد أغضبتك و لا راحة لي لأني  
أسخطت رجلك، و الشر صنعت بين  
يديك، و أقمت رجاساتي، و أكثرت  
نجاساتي، و الآن أحنى ركبتي قلبي  
و أطلب من صلاحك : أخطأت يارب  
أخطأت و آثماني أنا أعرفها،

## سحر سبت النور

ولكن أسأل وأطلب إليك يارب، اغفر لي  
يا رب اغفر لي، ولا تهلكني بأثامي .  
و لا تحقد علي إلي الدهر، ولا تحفظ  
شروري ولا تلقني في الدينونة في قرار  
أسفل الأرض ، لأنك أنت هو إله التائبين .  
وفيّ أظهر صلاحك لأنني غير مستحق ،  
وخلصني بكثرة رحمتك

سحر سبت النور

فأسبحك كل حين كل أيام حياتي ، لأنك  
أنت هو الذي تسبح لك كل قوات السماء  
ولك المجد ألي الأبد أمين.

و السبح لله دائماً

## تسبحة إشعياء النبي الأول

(ص 26:9-20)

من الليل روي تبكر إليك يا الله من أجل  
أن أوامرك نور على الأرض، تعلموا أن  
تصنعوا العدل أيها السكان على الأرض  
لأن المنافق قد كف أن يتعلم ويصنع عدلاً  
على الأرض فلا يصنع حقاً، فليرفع

## سحر سبت النور

المنافق لكي لا يعاين مجد الرب، يا رب  
ذراعك عالي ولم يعلموا . وإذ يعلمون  
يخزون. الغيرة تأخذ شعباً غير متأدب.  
والنار تاكل الآن المقاومين لك . أيها  
الرب إلهنا اعطنا سلامك لأنك أعطيتنا كل  
شيء أيها الرب إلهنا اقتتنا يا رب .  
لم نعرف آخر سواك وبإسمك ندعو.

## سحر سبت النور

والأموات لا يرون الحياة، والجبابرة لا يقومون. لأجل هذا جلبت عليهم وأهلكتهم وأبديت كل ذكر لهم. زددهم يا رب شراً. زد شرفاء الأرض شراً يا رب في الشدة. ذكرناك في الضيقة الصغيرة تأديك لنا. وكمثل المتمخضة إذ تقرب لتلد وفي طلقها تصرخ هكذا صرنا لحبيبتك لأجل

## سحر سبت النور

خوفك يا رب حبنا وطلقنا وولدنا روح  
خلاص وصنعناه على الأرض ، لكي  
تسقط السكان على الأرض ، تقوم الأموات  
ويقوم من في القبور ويفرح الذين على  
الأرض لأن النداء الذي من قبلك هو  
شفاء لهم ، وأرض المنافقين تهلك ،  
أذهب يا شعبي إلى مخدعك ،

سحر سبت النور

وأغلق بابك عليك واختف قليلاً إلى أن  
يجوز غضب الرب.

و السبح لله دائماً

سحر سبت النور

## تسبحة أشعيا النبي

الثانية (ص 25 : 1 - 12)

أيها الرب إلهي أمجدك وأسبح أسمك .  
لأنك صنعت اموراً عجيبة، الرأي الأول  
الصادق ليكن للرب، لأنك جعلت مدنا  
مثل التراب، مدناً حصينة لتسقط  
أساستها . مدينة المنافقين لا تبني إلى  
الأبد ، لأجل هذا يباركك الشعب المسكين

## سحر سبت النور

ومدن الناس المظلومين تباركك لأنك  
صرت عوناً لكل مدينة ذليلة و سترا  
للمكتئبين. لأجل القلة من الناس الأشرار  
تتجيبهم. يا سترة العطاش وأرواح البشر  
المظلومة تباركك. مثل أناس صغيرى  
النفوس يباركك العطاش في صهيون لأنك  
تتجيبهم من الناس المنافقين الذين

سحر سبت النور

اسلمتهم إليهم . صوت غرياء الجنس  
تخزيه . وحر ظلال في سحابه . تذل  
غصن الأقوياء ويصنع رب الصباؤوت  
بكل الأمم على هذا الجبل أعطوا هذه كلها  
للأمم لأن هذا الرأي على كل الأمم، ابتلع  
الموت و قوى و أيضا يمسح الله كل  
دمعة من كل وجه ونزع عار شعبه من  
كل الأرض. لأن فم الرب تكلم بهذه

سحر سبت النور

ويقولون في ذلك اليوم هوذا الرب إلهنا  
الذي توكلنا عليه ، فنتهمل ونفرح  
بخلاصنا. لأن الله يعطي خلاصاً على هذا  
الجبيل وتداس موآب كما يدوسون البيدر  
بالنوارج. ويترك يديه كما هو اتضع  
ليهلك. ويواضع عظمته على الذين وضع  
يده عليهم وعلو ملجأ سورك يخفضه  
وينزله إلى التراب. و السبح لله دائماً

## تسبحة إشعياء النبي الثالثة (ص 26:1-9)

في ذلك اليوم يسبحون هذا التسبيح في  
أرض اليهودية قائلين ها المدينة  
الحصينة وخلاصاً يضع سوراً ومترسة  
من خارج. افتحوا الأبواب ليدخل الشعب  
الحافظ العدل والمتكلم بالحق. ينجو البار  
ويمسك البر ويحفظ السلام.

## سحر سبت النور

لأنهم توكلوا عليك يا رب إلى الأبد. الله  
العظيم الأبدى الذي أذلت وأنزلت السكان  
في المرتفعات. المدن الحصينة هدمتها  
وأنزلتها إلى التراب وتدوسها أرجل  
الودعاء والمتواضعين طريق الصديقين  
مستقيمة و طريق الصديقين مستعدة لأن  
طريق الرب عادل.

## سحر سبت النور

توكلنا على اسمك وعلى ذكرك إن ما قد  
اشتأقت إليه نفسنا إنما هو تسبحة منذ  
الليل وروحي ابتكرت إليك يا الله لأن  
أحكامك نور على الأرض فتعلموا ان  
تصنعوا البر يا سكان الأرض .

و السبح لله دائماً

سحر سبت النور

تسبحة إرمياء النبي  
(مراتى 5:16-22)

ويل لنا لأننا أخطأنا. من أجل هذا حزن  
قلبنا. أظلمت عيوننا. من أجل جبل  
صهيون الخرب. الثعالب ماشية فيه. أنت  
يا رب دائم إلى الأبد. كرسيك إلى دور  
فدور.

## سحر سبت النور

لماذا تنسانا إلى الأبد وتتركنا طول الأيام  
أرجعنا يا رب إليك فارجع جدد أيامنا  
كالزمان الأول . لأنك قد رفضتنا رفضاً ،  
و غضبت علينا جدا .

و السبح لله دائماً

سحر سبت النور

تسبحة باروخ النبي

(ص3:11-16)

والآن أيها الرب إله إسرائيل الذي أخرج  
شعبه من أرض مصر بيد قوية. بآيات  
وعجائب وقوة عظيمة وذراع رفيعة .  
وجعلت لك أسماً كما في هذا اليوم. أخطأنا  
وعملنا نفاقاً وظلمنا. أيها الرب إلهنا على  
جميع عدلك فليرجع رجزك عنا لأننا

سحر سبت النور

بقينا قليلين في الأمم في الموضع الذي  
أقصيتنا إليه. اسمع يا رب صلاتنا  
وتضرعنا ونجنا من أجلك وهب لنا نعمة  
أمام الذين سبوننا. لكي تعلم الأرض كلها  
أنك أنت الرب إلهنا. لأن أسمك الذي دعى  
به على إسرائيل وعلى جنسه ،

و السبح لله دائماً

## تسبحة إيليا النبي

(1مل ص 18:36-39)

و كان عند إصعاد التقدمة أن إيليا النبي  
تقدم و قال أيها الرب إله إبراهيم وإسحق  
وإسرائيل ليعلم اليوم أنك أنت إله  
اسرائيل و إني أنا عبدك وبأمرك قد فعلت  
كل هذه الأمور. استجب لي يا رب.  
استجب لي و ليعلم هذا الشعب أنك أنت

## سحر سبت النور

الرب الإله وأنت حولت قلوبهم  
رجوعاً. فسقطت نار من قبل الرب  
وأكلت المحرقة والحطب المشقق  
والحجارة ولحست المياه التي في القناة  
. فلما رأى جميع الشعب ذلك سقطوا  
على وجوههم و قالوا: (بالحقيقة الرب  
الإله هو الله). و السبح لله دائماً

سحر سبت النور

صلاة داود النبي

(29: 10-13)

مبارك أنت أيها الرب إله إسرائيل أينا  
من الأزل و إلى الأبد، لك يا رب الملك و  
العظمة و الجبروت و الافتخار و الغلبة،  
وانت تسود علي كل ما في السماء من  
فوق، و علي الأرض من أسفل. لأن من  
وجهك يضطرب الملك و القبيلة،

## سحر سبت النور

ويسبحك كل انسان. وعندك الغني  
والمجد. وانت تتسلط علي كل الكائنات  
وكل الرئاسات ، وبيدك القوة والجبروت.  
وانت ترفع و تضع ، وانت تعطيمهم القوة  
جميعا . ايها الرب ضابط الكل ، الآن  
نعترف لك و نبارك اسم مجدك .

و السبح لله دائماً

سحر سبت النور

## صلاة الملك سليمان

(1 مل ص 8: 22-30)

فوقف سليمان أمام مذبح الرب تجاه كل  
جماعة إسرائيل وبسط يديه إلى فوق نحو  
السماء وقال: أيها الرب إله إسرائيل.  
ليس إله مثلك لا في السماء من فوق ولا  
على الأرض من أسفل. تحفظ عهدك و  
رحمتك لعبيدك السائرين أمامك بكل

## سحر سبت النور

قلوبهم. الذي قد حفظت لعبدك داود أبي  
ما كلمته به فتكلمت بفمك وأكملت بيدك  
كهذا اليوم. والآن أيها الرب إله إسرائيل  
احفظ لعبدك داود أبي ما كلمته به قائلاً لا  
يعدم لك أمامي رجل يجلس على كرسي  
إسرائيل إن كان بنوك يحفظون طرقهم  
حتى يسيروا أمامي كما سرت أنت

## سحر سبت النور

أمامي. والآن أيها الرب إله إسرائيل،  
فليتحقق كلامك الذي كلمت به داود أبي  
لأنه هل حقا يسكن الله مع البشر على  
الأرض. إن كانت السموات وسما  
السموات لا تسعك فكم بالحري هذا البيت  
الذي بنيته لك حسب مسكنتي. فالتفت إلى  
صلاة عبدك وإلى تضرعه أيها الرب

سحر سبت النور

إلهي. واسمع الصراخ والصلاة التي  
يصليها عبدك أمامك اليوم.  
لتكن عيناك مفتوحتين علي هذا البيت  
نهاراً و ليلاً ، واسمع تضرع عبدك  
وشعبك إسرائيل الذين يصلون في هذا  
الموضع

سحر سبت النور

وأنت تسمع في موضع رحمتك الكائن  
في السماء و تغفر

و السبح لله دائماً

## صلاة دانيال النبي

(9: 4-19)

وصليت إلى الرب إلهي واعترفت وقلت  
أيها الرب الإله العظيم المهبوب حافظ  
العهد والرحمة لمحبيه وحافظي وصاياهم.  
أخطانا وأثمننا وعملنا الشر وتمردنا  
وحدنا عن وصاياك وعن أحكام العادلة  
ولم نسمع من عبيدك الأنبياء الذين

## سحر سبت النور

بِاسْمِكَ الْمَقْدَسِ كَلِمُوا مَلُوكُنَا وَرُؤَسَائِنَا  
وَأَبَاءَنَا وَكُلَّ شَعْبِ الْأَرْضِ. لَكَ يَا رَبُّ الْبِرُّ  
. أَمَا لَنَا فَخْزِي الْوَجُوهَ كَمَا هُوَ الْيَوْمَ  
لِرِجَالِ يَهُودَا وَلِسُكَّانِ أُورُشَلِيمَ وَلِكُلِّ  
إِسْرَائِيلَ الْقَرِيبِينَ وَالْبَعِيدِينَ فِي كُلِّ  
الْأَرَاضِي الَّتِي طَرَدْتَهُمْ إِلَيْهَا مِنْ أَجْلِ  
خِيَانَتِهِمُ الَّتِي خَانُوكَ إِيَّاهَا يَا رَبُّ. لَنَا

## سحر سبت النور

خزى الوجوه و لملوكنا ولرؤسائنا  
ولآبائنا لأننا اخطأنا إليك . و لكن لك أيها  
الرب إلهنا المرحم والمغفرة لأننا تمردنا  
عليك يا رب، ولم نسمع لصوت الرب  
إلهنا لنسلك في شرائعه التي جعلها أمامنا  
عن يد عبيده الأنبياء

## سحر سبت النور

وكل إسرائيل قد تعدي على شريعتك  
وحادوا عن وصاياك لئلا يسمعوا صوتك  
أيها الرب فسكبت علينا اللعنة والحلف  
المكتوب في شريعة موسى عبد الله لأننا  
أخطأنا إليه.

## سحر سبت النور

وقد أقام كلماته التي تكلم بها علينا وعلى  
قضائنا الذين قضوا لنا ليحلب علينا شراً  
عظيماً ما لم يجر تحت السموات كلها كما  
أجري على أورشليم كما كتب في شريعة  
موسي قد جاء علينا كل هذا الشر ولم  
نتضرع إلى وجه الرب إلهنا لنرجع عن  
آثامنا ونفطن بحقك،

## سحر سبت النور

فسهر الرب على الشر وجلبه علينا لأن  
الرب إلهنا بار في كل أعماله التي عملها  
إذ لم نسمع صوته. والآن أيها الرب  
إلهنا أنت أخرجت شعبك من أرض مصر  
وجعلت لنفسك اسماً كما هو هذا اليوم قد  
أخطأنا . عملنا شراً . يا رب حسب  
رحمتك أصرف سخطك وغضبك عن

## سحر سبت النور

مدينتك أورشليم و عن جبلك المقدس إذ  
لخطايانا ولآثام آبائنا صارت أورشليم  
وشعبك عاراً عند جميع الذين حولنا  
فاسمع الآن يا إلهنا صلاة عبدك  
وتضرعاته وأضيء بوجهك على مقدسك  
الخراب من أجل ذاتك أيها الرب. أمل أذنك  
يا إلهي واسمع. افتح عينيك وأنظر إلى

سحر سبت النور

هلاكننا و المدينة التي دعي أسمك عليها  
لأنه لا لأجل برنا نطرح تضرعاتنا أمام  
وجهك. بل لأجل مراحمك العظيمة يا رب.  
اسمع يا رب، اغفر يا رب، أصغ يا رب  
واصنع رحمة ولا تؤخر من أجل نفسك  
أيها الرب إلهي لأن أسمك دعي على  
مدنيتك وعلى شعبك اسرائيل والسبح لله  
دائماً

سحر سبت النور

## رؤيا دانيال النبي

(من أجل الثلاث فتية القديسين دا 2 : 1 - 10)

في السنة الثامنة عشر لنبوخذ نصر الملك صنع  
تمثالاً من ذهب طوله ستون ذراعاً و عرضه ست  
أذرع و نصبه في حقل دورا بإقليم بابل ، و أرسل  
لتجتمع كل السادة و الأجناد و المتقدمين و  
المديرين و الجبابرة و المتسلطين و سائر أمراء  
الأقاليم ليحضروا لتدشين التمثال الذهبي الذي  
نصبه نبوخذ نصر الملك .  
(مرد)

سحر سبت النور

Θηεταϥταζος ερατς ἴχε  
ЦаβοχοΔηοτσορ ποτρο.

---

ثِيْتَاَف تَاهُوَس اِيْرَاتْس اَنْجِي  
نَابُوْخْدَنُوْصُوْر اَبُوْرُو

---

الذِي نَصَبَهُ نَبُوْخْدَنْصِر الْمَلِكِ

فاجتمعت الرؤساء و السادة و الأجناد  
والمديرون و الجبابرة و العظماء  
والمتسلطون و كل رؤساء الأقاليم  
لتدشين التمثال الذهبى الذى نصبه نيونخذ  
نصر الملك ،  
(مرد)

سحر سبت النور

**Θηεταϥταζος ερατς ἰχε  
ЦаβοχοΔιοτσορ ποτρο.**

---

**ثِيْتَف تَاهوس ايراتس انجى  
نابوخذنوصور ابورو**

---

**الذى نصبه نبوخذنصر الملك**

سحر سبت النور

و هتف منادٍ بقوةٍ قائلاً : قد أمرتم أيها  
الشعوب و الأمم و القبائل و الألسنة بأنكم  
حينما تسمعون صوت القرن و الزمر  
والقيثار و المزممار و الصفارة و سائر  
أنواع المعازف تخرون و تسجدون  
للتمثال الذهب الذي أقامه نبوخذ نصر  
الملك .  
(مرد)

سحر سبت النور

**Θηεταϥταζος ερατς ἴχε  
ЦаβοχοΔιοτσορ ποτρο.**

---

**ثِيْتَف تَاهوس ايراتس انجى  
نابوخذنوصور ابورو**

---

**الذى نصبه نبوخذنصر الملك**

## سحر سبت النور

و من لا يخز و يسجد فمن ساعته يلقى  
فى آتون النار المتقدة فلذلك حالما سمع  
جميع الشعوب صوت القرن والزممر  
والقيثارة والمزمار والصفارة والقصبة  
وسائر أنواع المعازف خر جميع الشعوب  
والأمم والقبائل والألسنة وسجدوا للتمثال  
الذهبي الذي أقامه نبوخذ نصر الملك (مرد)

سحر سبت النور

Θηεταϥταζος ερατς ἰχε  
ЦаβοχοΔιοτσορ ποτρο.

ثِيْتَف تَاهوس ايراتس انجى  
نابوخذنوصور ابورو

الذى نصبه نبوخذنصر الملك

حينئذٍ تقدم كلدانيون ووشوا باليهود  
وأجابوا و كلموا نبوخذ نصر الملك قائلين  
يحيا الملك إلى الأبد أنت أيها الملك أبرزت  
أمراً بأن كل إنسان يسمع صوت القرن  
والزمر و القيثارة و القصبة و الصفارة  
والمزمار و سائر آلات الملاهي و لم يخر  
و يسجد للتمثال الذهبي الذي نصبته ففي

## سحر سبت النور

الحال يُلقى فى آتون النار المتقدة . فيوجد  
رجال يهود من الذين أقمتهم على أعمال  
إقليم بابل وهم سدراك و ميساك وأبداغو  
فهؤلاء الرجال لم يعبأوا بأمرك أيها الملك  
و لم يعبدوا آلهتك و لم يسجدوا للتمثال  
الذهبي الذي نصبتة . حينئذٍ أمر نبوخذ  
نصر بغضب وحنق أن يوئى بسدراك

## سحر سبت النور

وميساك وأبدناغو فأتوا بهم أمام نبوخذ  
نصر الملك ، فأجاب نبوخذ نصر الملك  
وقال لهم : « أحقا يا سدراك و ميساك  
وأبدناغو أنتم لا تعبدون آلهتى و لا  
تسجدون للتمثال الذهبى الذى نصبته؟  
فالآن إن كنتم مستعدين حينما تسمعون  
صوت القرن والزممر و القيثارة و القصبة

والمزمار والصفارة وسائر أنواع  
المعازف أن تخروا وتسجدوا للتمثال  
الذهبي الذي أقمته وإن لم تسجدوا فمن  
ساعتكم تلقون في آتون النار المتقدة  
ومن من الآلهة يقدر أن ينقذكم من يدي «  
حينئذٍ أجاب سدراك و ميساك و أبدناغو  
و قالوا للملك نبوخذ نصر “إننا لا نحتاج

## سحر سبت النور

أيها الملك أن نجيبك على هذا الكلام لأن  
إلهنا كائن في السموات الذي نعبده هو  
قادر على إنقاذنا من آتون النار المتقدة  
ومن يدك أيها الملك يخلصنا و إن لم  
ينقذنا فليكن معلوماً لك أيها الملك أننا لا  
نعبد آلهتك و لا نسجد للتمثال الذهبي  
الذي نصبته“. حينئذ إمتلاً نبوخذ نصر

الملك حنقاً و تغير منظر وجهه على  
سدراك و ميساك وأبدناغو فأجاب وأمر  
أن يحمى آتون النار سبعة أضعاف حتى  
يتقد جداً . وأمر الملك رجالا جبابرة  
ذوى بأس أن يوثقوا سدراك و ميساك  
وأبدناغو ويلقوهم فى آتون النار  
المتقدة حينئذ أولئك الرجال

أوثقوهم بسر أويلهم وأحذيتهم وأخفافهم  
وملابسهم وألقوهم في آتون النار  
المتقدة . وإذ كانت كلمة الملك شديدة  
فحمى الآتون بزيادة جداً و أولئك  
الثلاثة رجال سدراك وميساك وأبدناغو  
سقطوا في وسط آتون النار المتقدة

سحر سبت النور

و هم موثقون فكاثوا يتمشون فى  
وسط الالهيب مسبحين الله و مباركين  
الرب .

والسبح لله دائماً

سحر سبت النور

Οτοθ νατμοϋι πε θεν θμητ  
υπιϋαδ ετρωσ εϕτ  
ετμοσ εΠοσ.

اووه نافموشى بى خين اثميتى امبيشاه.  
افهوس افنوتى اف اسمو ابشويس

فكانوا يتمشون فى وسط الالهيب  
مسبحين الله ومباركين الرب

ووقف عزريا و صلى هكذا و فتح فاه فى  
وسط النار و قال : (مبارك أنت أيها الرب  
إله أبائنا و حميد و اسمك مملوء مجداً  
الى الأبد لأنك عادل فى جميع ما صنعت  
بنا و أعمالك كلها صدق و طرقك كلها  
مستقيمة و جميع أحكامك أحكام حق.

وقد أجريت أحكام حق في كل ما جلبته  
علينا و على مدينة أباينا المقدسة  
أورشليم لأنك بالحق والحكم جلبت جميع  
هذا علينا لأجل خطايانا . لقد أخطأنا  
وأثمنا لنبتعد عنك وأجرمنا فى كل شئ  
ولم نسمع لوصاياك ولم نحفظها ولم  
نعمل بما أوصيتنا لكى يكون لنا خير .

## سحر سبت النور

فجميع ما جلبته علينا و جميع ما صنعت  
بنا إنما صنعته بحكم حق. فأسلمتنا الى  
أيدي أعداء أئمة وكفرة مبغضين أشرار  
وملك ظالم أشر من كل من على الأرض  
والآن ليس لنا أن نفتح أفواهنا فقد صار  
الخرى والعار لعبيدك الذين يعبدونك  
فلا تخذلنا الى الإنقضاء لأجل اسمك

## سحر سبت النور

وَلَا تَنْقُضْ عَهْدَكَ وَلَا تَنْزِعْ عَنَا رَحْمَتَكَ  
لأجل ابراهيم حبيبك واسحق عبدك  
واسرائيل قديسك الذين قلت لهم أنك  
تُكثِّرُ نسلهم كنجوم السماء وكالرمل  
الذي على شاطئ البحر لأننا يا سيدنا  
قد قللنا عدداً أكثر من كل الأمم ونحن  
اليوم أذلاء في كل الأرض لأجل خطايانا

## سحر سبت النور

وليس لنا في هذا الزمان رئيس ولا نبي  
ولا مدير ولا محرقة ولا ذبيحة ولا  
تقدمة ولا بخور ولا موضع لننثر فيه  
أمامك و لنجد رحمة نحوك يا رب و  
لكن بنفس منسحقة وروح متواضعة  
تقبلنا اليك وكمحرقات الكباش والثيران  
وربوات الحملان السمان

## سحر سبت النور

هكذا فلتكن ذبيحتنا أمامك اليوم و تكمل  
حلفك فإنه لا خزي للمتوكلين عليك  
والآن نتبعك بكل قلوبنا ونتقيك ونبتغي  
وجهك فلا تخزنا بل اصنع معنا رحمة  
كدعتك وكثرة رحمتك وأنقذنا بحسب  
عجائبك وأعط المجد لاسمك يا رب  
وليخجل جميع الذين يطلبون الشر

## سحر سبت النور

لعبيدك وليخزوا من كل قوتهم واقتدارهم  
وليحطم عزمهم و ليعلموا أنك أنت الرب  
الإله وحدك المكرم على كل المسكونة).  
ولم يفتروا الذين يوقدون النار خدام الملك  
وهم يوقدون الآتون بكبريت وزفت  
ومشاقة و زرجون، فارتفع اللهب فوق  
الآتون

تسعا وأربعين ذراعاً وانتشر وأحرق  
الكلدانيين الذين وجدهم حول  
الآتون و ملاك الرب نزل مع عزاريا في  
آتون النار المتقدة  
ونفض لهيب النار عن الآتون  
وجعل وسط الآتون ريحاً  
ذات ندى بارد فلم تمسهم النار البتة

ولم تؤلمهم و لم تزعجهم . حينئذ  
سبح الثلاثة بقم واحد ومجدوا وباركوا  
الله في وسط الآتون قائلين :

ثم تقال تسبحة الثلاثة فتية وهم في أتون النار  
(وهو الهوس الثالث من تنمة  
نبوة دانيال النبي)

سحر سبت النور

الهوس الثالث :



سحر سبت النور

Ϊσμαρωογτ ἡχε πιραν εθγ ἡτε  
πεκῶογ : ὑερζογὸ ἶμαρω  
ογτ ὑερζογὸ βίσι γα νιένεζ  
إف إسماروؤت إنجي بيران إئوواب إنتي  
بيك أو أوو: إف إير هوؤو أسماروؤت إف  
إير هو أوو تئيسي شاني إنيه.

مبارك أسم مجدك القدوس و متزايد  
بركه و متزايد علواً إلي الأبد.

Κ̅ςμαρωογτ εν π̅ιερφει Ἰ̅τε  
πεκ̅ωογ εθ̅γ : κ̅ερζογò σ̅μαρω  
ογτ κ̅ερζογò β̅ιςι γ̅α λ̅ι̅ενεζ .

إك إسمارووت خين بي إرفي إنتي بيك أو  
أوو إثوواب : إك إير هووو أسمارووت  
إك إير هو أوو تثيسي شاني إنيه.

مبارك أنت في هيكل مجدك المقدس  
ومتزايد بركه و متزايد علواً إلي الأبد.



سحر سبت النور

Κ̣̅ς̅μα̅ρω̅ο̅υ̅τ̅ ρ̅ι̅χ̅ε̅ν̅ π̅ι̅θ̅ρ̅ο̅ν̅ο̅ς̅ ἴ̅ν̅τ̅ε̅  
τ̅ε̅κ̅μ̅ε̅τ̅ο̅υ̅τ̅ρ̅ο̅ : ἴ̅κ̅ε̅ρ̅θ̅ο̅υ̅τ̅ὸ̅ ḥ̅μα̅ρ̅ω̅ ο̅υ̅τ̅  
ἴ̅κ̅ε̅ρ̅θ̅ο̅υ̅τ̅ὸ̅ β̅ι̅ς̅ι̅ ψ̅α̅ λ̅ι̅ε̅ν̅ε̅ρ̅ .

إك إسماروؤت هيجين بي إثرونوس إنتي  
تيك ميت أورو : إك إير هوؤو أسماروؤت  
إك إير هو أوو تشيسي شاني إنيه

مبارك أنت علي عرش ملكك و متزايد  
بركه و متزايد علواً إلي الأبد .

سحر سبت النور

Καρωοτ ζεν πιστερωμα  
ντε τφε κερσοτο καρωοτ κερσοτο  
βισι για νιενεζ

إك إسماروؤت خين بي إستير أوما إنتي  
إتفي : إك إير هوؤو أسماروؤت إك إير  
هو أوو تئيسي شاني إنيه.

مبارك أنت في فلك السماء و متزايد بركه  
و متزايد علواً إلي الأبد.

سحر سبت النور

Σμογ ἐΠο̄ς νῑδβνογί τηρογ ἴτε Πο̄ς

: ζωσ ἐρογ ἀριζογὸβασγ ψα νῑενεζ

إسمو إبتشويس ني إهفي أوي تيرو إنتي

إبتشويس : هوس إيروف آري

هوؤتشاسف شا ني إينيه.

باركي الرب يا جميع أعمال الرب

سبحيه وزيديه علواً إلي الأبد .

سحر سبت النور

Όμοῦ ἐΠῶς μίφηνοῦ : ζωσ ἐροϋ  
ἀριζοῦò βασϋ ψα μίενεϋ

إسمو إبتشويس ني فيؤي : هوس  
إيروف آري هوؤتشاسف شا ني إينيه.

باركي الرب أيتها السموات  
سبحيه وزيديه علواً إلي الأبد .

سحر سبت النور

Σμοσ ἐΠ̄σ̄σ̄ νιαττελος τηροσ ἴτε

Π̄σ̄σ̄:ωσ ἐροσ ἀριχοσὸ βασσ ψα

ΝΙΕΝΕΣ

إسمو إبتشويس ني أنجيلوس تيرو إنتي

إبتشويس : هوس إيروف آري

هوؤتشاسف شا ني إينيه.

باركوا الرب يا جميع ملائكة الرب

سبحوه وزيدوه علواً إلي الأبد .

**Ἐθαλοσιτε παντατα ερσα:  
Κηριε τον κηριον: ἕαλιτε κε  
ἕπερψοτε: αητον ις τοτς ἕωνας**

---

**إفلوجيتي بانطاطا إرغا كيريى تون  
كيريون : إمنيته كي إيبير إيسوته  
أفطون يس طوس إي أوناس**

---

**باركى الرب يا جميع اعمال الرب.  
سبحيه و زيديه علوا الى الابد.**

سبحوه مجدوه  
وزيدوه علواً إلى الأبد رحمته  
فهو المسيح والمجد  
والمتعالى على الأدهار  
و إلى الأبد رحمته

سحر سبت النور

Σμοσ ἘΠοσ μιωοστηροσ ετσα  
πρωι ἠτφε : ζωσ ἐροσ ἀριζοσò

басу уа нїєнєз

إسمو إبتشويس ني موؤ تيرو أتسا  
أبتشوي أن أتفي : هوس إيروف آري  
هوؤتشاسف شا ني إينيه.

باركي الرب يا جميع المياه التي فوق  
السماء سبحيه وزيديه علواً إلي الأبد .

سحر سبت النور

Σμοσ ἐΠ̄ο̄σ νιχομ τηροσ ἴτε  
Π̄ο̄σ : ζωσ ἐροϋ ἀριζοσὸ βασϋ ψα  
νῑενεζ .

إسمو إبتشويس ني جوم تيرو أنتي  
أبتشويس : هوس إيروف آري  
هوؤتشاسف شا ني إينيه .

باركي الرب يا جميع قوات الرب  
سبحيه وزيديه علواً إلي الأبد .

سحر سبت النور

Σμοσ ἐΠ̄ο̄σ π̄ιρ̄η̄ ν̄εμ̄ π̄ῑο̄ζ̄ : ζ̄ωσ  
ἐ̄ροϋ̄ ἀ̄ριζο̄σ̄ο̄ β̄ᾱσϥ̄ ψ̄ᾱ ν̄ῑἐ̄νε̄ζ̄

إسمو إبتشويس بييري نيم بيوه : هوس  
إيروف آري هوؤتشاسف شاني إينيه.

باركا الرب أيتها الشمس والقمر  
سبحاه وزيداه علواً إلي الأبد .

**Ἐθλοσῖτε πάντα εἰσαῖ  
Κυριε̐ τον κυριονῖ ἕμνῖτε κε  
ἕπερψοτεῖ αἕτον ις τοῦς ἕωνας**

---

**إفلوجيتي بانطاطا إرغا كيريى تون  
كيريون : إمنيته كي إيبير إيسوته  
أفطون يس طوس إي أوناس**

---

**باركى الرب يا جميع اعمال الرب.  
سبحيه و زيديه علوا الى الابد.**

سبحوه مجدوه  
وزيدوه علواً إلى الأبد رحمته  
فهو المسيح والمجد  
والمتعالى على الأدهار  
و إلى الأبد رحمته

سحر سبت النور

Сμοσ εΠοσ νισιοσ τηροσ ητε εφε  
σως εροσ αρισοσ ο βασσ ψα νιενεσ

إسمو إبتشويس ني سيو تيرو أنتي أتفي:  
هوس إيروف آري هوؤتشاسف شا ني  
إينيه.

باركي الرب يا سائر نجوم السماء  
سبحيه وزيديه علواً إلي الأبد .

سحر سبت النور

Σουτ ἐΠοσ νιμονζωοτ νεε νιωτ

: ζωε ἐροϋ ἀριζοτὸ βασϋ ψα

νιένεζ .

إسمو إبتشويس نيمون هوؤ نيم نيوئي :

هوس إيروف آري هوؤتشاسف شانني

إينيه.

باركي الرب أيتها الأمطار مع الأنداء

سبحيه وزيديه علواً إلي الأبد .

سحر سبت النور

Сμοσ εΠοσ νιβηπι νεα νιθνοσ :  
ζωσ εροσ ἀριζοσò βασσ ψα νιένεσ

إسمو إبتشويس نيتشيبي نيم ني ثيو:  
هوس إيروف آري هوؤتشاف شا ني  
إينيه.

باركي الرب أيتها السحب و الرياح  
سبحيه وزيديه علواً إلي الأبد .

**Ἐθλοσῖτε πάντα εἰσαῖ  
Κυριέ τον κυριονῖ ἕμνῖτε κε  
ἕπερψοτεῖ αἕτον ις τοῦς ἕωνας**

---

**إفلوجيتي بانطاطا إرغا كيريى تون  
كيريون : إمنيته كي إيبير إيسوته  
أفطون يس طوس إي أوناس**

---

**باركى الرب يا جميع اعمال الرب.  
سبحيه و زيديه علوا الى الابد.**

سبحوه مجدوه  
وزيدوه علواً إلى الأبد رحمته  
فهو المسيح والمجد  
والمتعالى على الأدهار  
و إلى الأبد رحمته



سحر سبت النور

Σμοσ ἐΠσοσ πῖχρωμ νεμ πικαγμα

⋆ ζωσ ἐροσ ἀριχοτοσ βασσ ψα νιενεσ .

إسمو إبتشويس بي إكروم نيم بي كافما:

هوس إيروف آري هوؤتشاسف شا ني

إينيه.

باركا الرب أيتها النارو الحراره

سبحاه وزيداه علواً إلي الأبد .

سحر سبت النور

Σμοσ ἐΠοσ πῖωχεβ νεη  
πικατσων : ζωσ ἐροϋ ἀριζοσò  
βαscy ψα νιενεζ .

إسمو إبتشويس بي أوجيب نيم بي  
كافسون: هوس إيروف آري  
هوؤتشاسف شاني إينيه.

باركا الرب أيها البرد و الحر سبحاه  
وزيداه علواً إلي الأبد .

**Ἐθαλοσιτε παντατα ερσα:  
Κηριε τον κηριον: ἕαλιτε κε  
ἕπερψοτε: αητον ις τοτς ἕωνας**

---

**إفلوجيتي بانطاطا إرغا كيريى تون  
كيريون : إمنيته كي إيبير إيسوته  
أفطون يس طوس إي أوناس**

---

**باركى الرب يا جميع اعمال الرب.  
سبحيه و زيديه علوا الى الابد.**

سبحوه مجدوه  
وزيدوه علواً إلى الأبد رحمته  
فهو المسيح والمجد  
والمتعالى على الأدهار  
و إلى الأبد رحمته

سحر سبت النور

Σμοσ ἐΠοσ ννωτ̄ νεα νινιγ̄ :  
ζωσ ἐρογ̄ ἀριζοσὸ βασγ̄ ψα νιένεζ

إسمو إبتشويس نيوتي نيم ني نيفي :  
هوس إيروف آري هوتشاسف شاني إينيه

باركي الرب أيتها الأهويه و الأنداء  
سبحيه وزيديه علواً إلي الأبد .

سحر سبت النور

Σμοσ ἐΠοσ νιέχωρσ νεμ νιέχοοσ

⋮ ζωσ ἐροσ ἀριχοσὸ βασσ ψα

νιένεσ .

إسمو إبتشويس ني إيجوره نيم ني

إيهوؤ: هوس إيروف آري هوؤتشاسف

شاني إينيه.

باركي الرب أيتها الليالي و الأيام

سبحيه وزيديه علواً إلي الأبد .

سحر سبت النور

Σμογ ἐΠοσ πιωωινι νεα πιχακι :  
ζωσ ἐρογ ἀριζοσò βασγ ψα νιένεζ

إسمو إبتشويس بي أوؤيني نيم بي كاكى :  
هوس إيروف آري هوؤتشاسف شانى  
إينيه.

باركى الرب أيها النور والظلمه  
سبحاه وزيداه علواً إلى الأبد .

**Ἐθλοσῖτε πάντα εἰσαῖ  
Κυριε̑ τον κυριονῖ ἕμνῖτε κε  
ἕπερψοτεῖ αἕτον ἰς τοῦς ἕωνας**

---

**إفلوجيتي بانطاطا إرغا كيريى تون  
كيريون : إمنيته كي إيبير إيسوته  
أفطون يس طوس إي أوناس**

---

**باركى الرب يا جميع اعمال الرب.  
سبحيه و زيديه علوا الى الابد.**

سبحوه مجدوه  
وزيدوه علواً إلى الأبد رحمته  
فهو المسيح والمجد  
والمتعالى على الأدهار  
و إلى الأبد رحمته

سحر سبت النور

Сμογ ε̄Πο̄с πιχαγ νεη πιώχεβ :  
ζωс ε̄ρογ ἀριζογò βασγ ψα νιένεζ

إسمو إبتشويس بيحاف نيم بي أوجيب :  
هوس إيروف آري هوؤتشاسف شاني  
إينيه.

باركا الرب أيها البرد و الصقيع  
سبحاه وزيداه علواً إلي الأبد .

سحر سبت النور

Σμοσ ἐΠοσ †παχληη ηεη ηιχιων ፡  
ζωσ ἐροϋ ἀριζοσὸ βασϋ ψα ηιενεζ

إسمو إبتشويس تي باخني نيم بي شيون :  
هوس إيروف آري هوؤتشاسف شاني  
إينيه.

باركا الرب أيها الجليد و الثلج  
سبحاه وزيداه علواً إلي الأبد .

سحر سبت النور

Смоч єΠοσ нисετεВрнх неη ннбнпн :  
гωс єроϷ àριγοτοò бaсϷ ψα ннєнєг .

إسمو إبتشويس نيسي تيفريج نيم ني  
تشيبى: هوس إيروف آري هووتشاسف  
شاني إينيه.

باركي الرب أيتها البروق و السحب  
سبحيه وزيديه علواً إلي الأبد .

**Ἐθλοσῖτε πάντα εἰσαῖ  
Κυριε̐ τον κυριονῖ ἕμνῖτε κε  
ἕπερψοτεῖ αἕτον ις τοῦς ἕωνας**

---

**إفلوجيتي بانطاطا إرغا كيريى تون  
كيريون : إمنيته كي إيبير إيسوته  
أفطون يس طوس إي أوناس**

---

**باركى الرب يا جميع اعمال الرب.  
سبحيه و زيديه علوا الى الابد.**

سبحوه مجدوه  
وزيدوه علواً إلى الأبد رحمته  
فهو المسيح والمجد  
والمتعالى على الأدهار  
و إلى الأبد رحمته

سحر سبت النور

Σμοσ ἐΠσοσ πικαλι τηρυ : ζωσ  
ἐροϋ ἀριζοσò βασϋ ψα λιένεζ

إسمو إبتشويس بي كاهي تيرف: هوس  
إيروف آري هوؤتشاسف شاني إينيه.

باركي الرب أيتها الأرض كلها  
سبحيه وزيديه علواً إلي الأبد .

سحر سبت النور

Σμοσ ἐΠ̄ο̄σ νιτωοσ νεμ  
νιλαλαμφωοσ τηροσ : ζωσ ἐροσ

ἀριζοσὸ βασσ ψα νιένεσ

إسمو إبتشويس نيتوؤ نيم ني كالامفوؤ  
تيرو: هوس إيروف آري هوؤتشاسف  
شاني إينيه.

باركي الرب أيتها الجبال و جميع الآكام  
سبحيه وزيديه علواً إلي الأبد .

سحر سبت النور

Сμοσ εΉσοσ λητηροσ ετρηт ζιχεν  
πχο ὰπκαζι : ζωс ὲροϷ ὰριζοσò  
басϷ ψα λιєνεζ

اسمو ابتشويس نى تيرو اثريت هيجين  
ابهو امبكاھى هوس ايروف اري هو  
تشاسف شا نيہ اه نيہ

باركي الرب يا جميع ما ينبت علي وجه  
الأرض سبحيه وزيديه علواً إلي الأبد .

**Ἐθλοσῖτε πάντα εἰσαῖ  
Κυριε̐ τον κυριονῖ ἕμνῖτε κε  
ἕπερψοτεῖ αἕτον ις τοῦς ἕωνας**

---

**إفلوجيتي بانطاطا إرغا كيريى تون  
كيريون : إمنيته كي إيبير إيسوته  
أفطون يس طوس إي أوناس**

---

**باركى الرب يا جميع اعمال الرب.  
سبحيه و زيديه علوا الى الابد.**

سبحوه مجدوه  
وزيدوه علواً إلى الأبد رحمته  
فهو المسيح والمجد  
والمتعالى على الأدهار  
و إلى الأبد رحمته

سحر سبت النور

Σμοσ ἐΠοσ μιμοσμι :  
ζωσ ἐροσ ἀριζοσò βασσ ψα μιένεζ

إسمو إبتشويس ني مومي : هوس  
إيروف آري هوؤتشاسف شا ني إينيه.

باركي الرب أيتها الينايع  
سبحيه وزيديه علواً إلي الأبد .

سحر سبت النور

Σμοϣ ἐΠο̄ς νιάμαιοϣ ΝΕΛ  
ΝΙΑΡΩΟϣ : ζωϣ ἐροϣ ἀριζοϣὸ  
βασϣ ψα ΝΙΕΝΕΖ .

إسمو إبتشويس ني أمايو نيم ني يارؤو:  
هوس إىروف آري هوتشاسف شاني إينيه

باركي الرب أيتها البحار و الانهار  
سبحيه وزيديه علواً إلى الأبد .

Сμογ εΠοc νικητοc νεμ ενχαλ  
νιβεν ετκικ δεν νικωογ : ζωc  
ερογ αριζοοο βαcγ ψα νιενεε

إسمو إبتشويس ني كيتوس نيم إنكاي  
نيقنين إتكيم خين ني موؤ: : هوس  
إيروف آري هوؤتشاسف شا ني إينيه.

باركي الرب أيتها الحيتان و جميع ما يتحرك  
في المياه سبحيه وزيديه علواً إلي الأبد .

**Ἐθλοσῖτε πάντα εἰσαῖ  
Κυριε̐ τον κυριονῖ ἕμνῖτε κε  
ἕπερψοτεῖ αἕτον ἰς τοῦς ἕωνας**

---

**إفلوجيتي بانطاطا إرغا كيريى تون  
كيريون : إمنيته كي إيبير إيسوته  
أفطون يس طوس إي أوناس**

---

**باركى الرب يا جميع اعمال الرب.  
سبحيه و زيديه علوا الى الابد.**

سبحوه مجدوه  
وزيدوه علواً إلى الأبد رحمته  
فهو المسيح والمجد  
والمتعالى على الأدهار  
و إلى الأبد رحمته

سحر سبت النور

Сμοу єΠο̄с ннζαλα† τηροу нте  
`тφε : ζωс єροу àριζοσò βασу ψα  
ΝΙΕΝΕΖ

إسمو إبتشویس نی هالاتی تیرو انتہ  
اتفہ: هوس إیروف آری هوتشاسف شانی  
إینیہ

بارکی الرب یاجمیع طیور السماء  
سبحیہ وزیدیہ علواً إلی الأبد .



سحر سبت النور

Σμοσ ἐΠ̄σ̄σ νιϋηρι ἴτε νιρωαι  
οσωϋτ ἔΠ̄σ̄σ : ζωσ ἐροϋ ἄριζοσὸ  
βασϋ ϋα νῑενεζ .

إسمو إبتشويس نيثيري إنتي نيرومي

أوؤثت إم إبتشويس : هوس إيروف

آري هوؤتشاف شاني إينيه .

باركوا الرب يا بني البشر و أسجدوا للرب

سبحوه وزيدوه علواً إلي الأبد .

**Ἐθλοσῖτε πάντα εἰσαῖ  
Κυριέ τον κυριονῖ ἕμνῖτε κε  
ἕπερψοτεῖ αἕτον ις τοῦς ἕωνας**

---

**إفلوجيتي بانطاطا إرغا كيريى تون  
كيريون : إمنيته كي إيبير إيسوته  
أفطون يس طوس إي أوناس**

---

**باركى الرب يا جميع اعمال الرب.  
سبحيه و زيديه علوا الى الابد.**

سبحوه مجدوه  
وزيدوه علواً إلى الأبد رحمته  
فهو المسيح والمجد  
والمتعالى على الأدهار  
و إلى الأبد رحمته

سحر سبت النور

Σμοσ ἐΠοσ Πισλ :

Σωσ ἐροσ ἀριχοσò βασσ ψα ΝΙΕΝΕΣ

---

إسمو إبتشويس بي اسرائيل : هوس  
إيروف آري هوؤتشاسف شاني إينيه.

---

بارك الرب يا إسرائيل  
سبحه و زده علواً إلي الأبد.

سحر سبت النور

Сμογ ε̄Πο̄с нιογηβ ἠτε Πο̄с :  
ζωс ε̄ρογ ἀριζογò βασγ ψα  
НИЕНЕЗ .

إسمو إبتشويس ني أويب أنتي أبتشويس  
هوس إيروف آري هوتشاسف شاني إينيه

باركوا الرب يا كهنة الرب  
سبحوه و زيده علواً إلي الأبد.

سحر سبت النور

Σμοσ ἐΠοσ νιέβιαικ ἴτε Ποσ :  
ζωσ ἐροσ ἀριζοσò βασσ ψα νιένεσ

إسمو إبتشويس ني إيف أيك إنتي  
إبتشويس : هوس إيروف آري  
هوؤتشاسف شا ني إينيه.

باركوا الرب يا عبيد الرب  
سبحوه وزيدوه علواً إلى الأبد .

**Ἐθλοσῖτε πάντα εἰσαῖ  
Κυριέ τον κυριονῖ ἕμνῖτε κε  
ἕπερψοτεῖ αἕτον ις τοῦς ἕωνας**

---

**إفلوجيتي بانطاطا إرغا كيريى تون  
كيريون : إمنيته كي إيبير إيسوته  
أفطون يس طوس إي أوناس**

---

**باركى الرب يا جميع اعمال الرب.  
سبحيه و زيديه علوا الى الابد.**

سبحوه مجدوه  
وزيدوه علواً إلى الأبد رحمته  
فهو المسيح والمجد  
والمتعالى على الأدهار  
و إلى الأبد رحمته

سحر سبت النور

Σμοσ̄ ἐΠ̄ο̄ς̄ λιπ̄λᾱ νε̄ᾱ λιψ̄γ̄χη̄  
ἴ̄τ̄ε̄ λῑθ̄μη̄ : ζω̄ς̄ ἐ̄ρο̄ς̄ ἀ̄ρῑζο̄σ̄ο̄  
β̄ᾱς̄ς̄ ψ̄ᾱ λῑε̄νε̄ς̄

إسمو إبتشويس ني إبنفما نيم ني

إبسيشي إنتي ني إثمّي : هوس إيروف

آري هوؤتشاسف شا ني إينيه.

باركوا الرب يا أرواح و أنفس الصديقين

سبحوه وزيدوه علواً إلي الأبد .

سحر سبت النور

Сμογ ε̇Πο̇с ηη ε̇θγ Νεη ηηετ  
θεβ̇ι̇ηογτ εν πογζητ : ζωс ε̇ρογ  
αριζογò βασγ ψα ηι̇εηεζ

إسمو إبتشويس ني إئواب نيم ني إئتي  
فيوت حين بوهيت : هوس إيروف آري  
هوؤتشاسف شا ني إينيه.

باركوا الرب أيها القديسون والمتواضعوا  
القلوب سبحوه وزيدوه علواً إلي الأبد .

سحر سبت النور

Σμοϣ ἐΠοϣ Δηλιασ Δζαριασ  
Μισαηλ : ζωσ ἐροϣ ἀριζοϣο̄ βασϣ  
ϣα ΝΙΕΝΕΖ •

إسمو إبتشويس أنانياس أزارياس

ميصائيل: هوس إيروف آري

هوؤتشاسف شاني إينيه.

باركوا الرب يا حنانيا و عزاريا

وميصائيل سبحوه وزيدوه علواً إلي الأبد

سحر سبت النور

Сμοу єΠοσ ληєτєρσεβєсθє ùΠοσ

Φ† λ†τε λєλιο† :

ζωс єροу àριζοуò басу ψα λιєλєε

إسمو إبتشويس ني إيتر سي فيستي

إمبتشويس إفتوتي إنتي نين يوتي: هوس

إيروف آري هوؤتشاسف شا ني إينيه

باركوا الرب يا عابدي الرب إله آبائنا

سبحيه وزيديه علواً إلی الأبد .

سحر سبت النور

# إبصالية واطس للثلاثة فتية القديسين

سحر سبت النور

Ἀριστᾶλιν ἐφθέταταυαυα: ἐξρηι ἐχων  
οτοθ αγκοσυ:αυτωνυ αυκωρυ  
ἐφμουσ αυτ υωυαυ: ζωσ ἐροα ἀριθουο  
βασα

اريسالين افى اى طاف اشف : اهرى ايجون  
اووه آكوسف : آفتونف آكورف ام افمو افتى  
شوشف : هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف  
رتلوا للذي صلب عنا. وقبر وقام وأبطل الموت  
وأهاته سبحوه وزيدوه علواً الى الأباد.

سحر سبت النور

Βωϣ ἄπιρωμι ἄπαλεος ἰοτορ χωλρ

ἄπιβερι εκκλεος: οτορ ἐδωντ

ἐμεταἐλεος: ρωσ ἐροϣ ἄριχοτοῦ βαρυ .

قوش امبى رومى امباليوس : اووه جولہ امبى

قىرى اق اكليوس : اووه اخونت اميغائىلى

اوس : هوس اىروف آرى هوؤو تشاسف

إخلعوا الإنسان العتيق. وألبسوا الجديد الفاخر.  
واقربوا الى عظم الرحمة سبحانه وزيدوه علواً

سحر سبت النور

Σενος ἡνίχριστιάνος: ηπρεβητερος  
κε διάκωνος : μαωοτ ἡΠοσ γε  
οτθικαλος : ζωσ ἐρογ ἄριθοτο βαση .

جینوس ان نی اخرستیانوس: نی برسقیٹیروس  
کی ذیاکونوس: ما او او امبتشویس چی او  
هیکانوس: هوس ایروف آری هوو و تشاسف

يا جنس المسيحيين القسوس والشمامسة  
إعطوا مجداً للرب لأنه مستوجب سبحانه...

سحر سبت النور

Δεῦτε ἄραρον ὡ πῖς ἡαλοῦ: ἔτα Πχс  
Πεηνοῦτ ολοῦ: αचनाζμοῦ ἔβολθα  
πιδιάβολοῦ: ζωс ἔροϋ ...

ذفتى هارون أو بي شمت ان الو : ايتا  
بخرستوس بينوتى اولو : افناهمو ايقول ها بي  
ذيا قولو : هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف

هلم إلينا أيها الثلاثة فتيه الذين رفعهم المسيح  
إلينا وأنقذهم من إبليس سبحوه وزيدوه علواً.

سحر سبت النور

Θεβε Πεκνοϋτ Μασιας : φρεϋτ  
ἡεϋερϋεσιας : ἄμοσ ψαρον  
Αηαλιας : ζωσ ἐροϋ ἄριζοτοῦ βαση .

اٹفی بیک نوتی ماسیاس : افرفتی ان اف  
ارجیسیاس : آمو شارون آنانیاس : هوس  
ایروف آری هوؤو تشاسف

من أجل إلهك ماسيا المانح الإحسان  
هلم إلينا يا حنانيا سبحوه وزيدوه علواً .

سحر سبت النور

Ζηλωτε Αζαριας: εσπερας κε πρωι

κε μεσημβριας μαωοτ ητχομ

ηττριας: ζωσ εροτ αρηνοτο βαστ .

زىلوتى آزارياس : اسبيراس كى ابرو اى كى

ميسيمبرياس : ما او او ان اتجوم ان تى

اترياس : هوس اىروف آرى هوؤو تشاسف

يا عزاريا الغيور عشية وبكرة والظهيرة إعط

مجداً لقوة الثالوث. سبحوه وزيدوه علواً.

سحر سبت النور

**Ηππε ταρ ις Ευαλοτηλ:  
ζητενητ ὠ Ψισαηλ: λαλι ζεν  
οτςμη ἠθεληλ: ζωσ εροϋ...**

**يبي غارايس اممانوئيل : هيتين ميتي او  
ميصائيل : لالي خين او اسمي ان ثليل  
هوس ايروف آري هوؤو تشاسف**

**فها هوذا عمانوئيل في وسطنا يا ميصائيل  
تكلم بصوت التهليل. سبحوه وزيدوه علواً.**

سحر سبت النور

Θωοϣϣ ϣηνοϣ καταχιν τηροϣ: σαχι

λεα λιπρεσβϣτεροϣ: εμοϣ εΠο̄σ

λεϣεβνοϣι τηροϣ: ζωσ εροϣ...

ثوؤوتى تينوكاطا شين تيرو: ساچى نيم نى

برسفيتيرو : اسمو ابتشويس نيف اهفيؤوي

تيرو : هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف

اجتمعوا وثابروا جميعاً. تكلموا مع القسوس

وسبحى الرب يا جميع أعماله.

سبحوه وزيدوه علواً.

سحر سبت النور

Ις νιφνοτι σεσαχι ἔπῶοτ: ἔφϣ  
ψα ἔδοτη ἔφροοτ: ὠνιαττελοο  
ἔταϥἔφωοτ: ζωο ἔροϥ ἄριχοοτὸ βαοϥ  
إس نيفيووي سي ساچي ام ابوواو : امفنووي  
شا ايخون امفووو : اوني أنجيلوس ايتاف  
اجفووو : هوس ايروف آري هووو تشاسف

ها السموات تتطق بمجد الله الى هذا اليوم ياأيها  
الملائكة الذين انشأهم. سبحوه وزيدوه علواً.

سحر سبت النور

**Κε ντη δυναμικ του Κτηριο:**  
**ςμοσ επεγραμ του τιμιοσ: πηρη μεμ**

**πιοθ μεμ νισιοσ: ζωσ εροσ ...**

**كى نين ديناميس تو كيريو : اسمو ابيفران**

**توتيميو : بيرى نيم بيوه نيم نيسيو : هوس**

**ايروف آرى هوؤو تشاسف**

**والآن يا قوات الرب باركوا اسمه الكريم**

**أيتها الشمس والقمر والنجوم.**

**سبحوه وزيدوه علواً.**

سحر سبت النور

Λοιπον νιμοτηζωοτ νεμ νιωτ  
ετφημισατε Πενρεψωτ: χε ηθοϋ πε  
Φτ ητε νεμιοτ: ζωσ εροϋ ...

ليون نيمونهوؤو نيم نيوتى : ايف فيميساتيه  
بين ريف سوتى : چى انثوف بى افنوتى انتى  
نين يوتى : هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف

وأيضاً أيتها الأمطار والأنداء امدحى مخلصنا  
لأنه هو إله آبائنا. سبحوه وزيدوه علواً.

سحر سبت النور

Μαῶοτ ἔΠοσ ὠ νιβηπι ετμα: νιθνοτ

νεμ νινιϑι νεμ νιπνα: πιχαϑ νεμ

πιχρωμ πικατμα: ζωσ εροϑ ...

ما أو أو امبتشويس أو ني تشيبي اقما : ني ثيو

نيم ني نيفي نيم ني بنقما : بي جاف نيم بي

كروم نيم بي كاقما: هوس ايروف آرى ...

إعط مجداً أيتها السحب معاً والأهوية

والنفوس والأرواح والبرد والنار والحرارة

سبحوه وزيدوه علواً.

سحر سبت النور

Νικτες κε μερερωπε πως κε σκοτος  
κε αστραπε γε δοξα ci φιλαληρωπε  
ως εροϋ αρινοφο βασϋ

نيكتيس كي ايميري روبي : فوسكي

اسكوتوس كي استرابي : چي ذوكساسي فيلا  
نثروبي : هوس ايروف اري هوو تشاسف.

أيتها الليالي و الأيام أيضاً و النور و الظلمه

و البروق قائله المجد لك يا محب البشر

سبحوه و زيدوه علواً.

سحر سبت النور

ΣΤΛΑ ΚΕ ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΦΥΟΜΕΝΑ ΙΕΝ ΤΗ  
ΣΗ ΚΕ ΠΑΝΤΑ ΤΑΚΙΝΟΥΜΕΝΑ: ΣΙΝΙΩΟΥ  
ΝΕΑ ΝΙΤΩΟΥ ΝΕΑ ΔΡΥΜΟΝΑ: ΣΩΣ

إكسيلا كي بانداطا فيؤمينا : إنتي جي كي  
بانداطا كينو مينا : هي ني موؤو نيم نيتو أوو  
نيم إذري مونا : هوس إيروف أري ...  
أيتها الأشجار و جميع ما ينبت في الأرض  
وكل ما يتحرك في المياه و الجبال و الغياض  
سبحوه و زيده علواً.

سحر سبت النور

Ονομα οη εμοσ ηατχαρωσ:  
εΠοσ ποτρο ητε ηιοτρωσ ηιαμαιοσ  
ηεη ηιαρωσ: ζωσ εροϋ αριζοσδ βαση

أوه أون إسمو إن أت كاروؤ : إبتشويس  
إبورو إنتي ني أوو رو أوو : ني أمايو نيم  
نياروؤ : هوس إيروف أري هوؤ تشاسف.

وأيضاً سبحي بغير فتور الرب ملك الملوك  
أيتها البحار و الأنهار سبحيه و زيديه علواً.

سحر سبت النور

Παιρητ̄ ἄνον τεσσατ̄ ἔρωσ :

μαρενχος νεε και ωη τηροϋ ἑμοσ

ἔΠο̄ς Νιθαλατ̄ τηροσ : ζωσ ...

بايريٲي أنون تٲاف إيروؤ : مارين جوس نيم

ناي أون تيرو : أسمو إبتشويس ني هلاتي

تيرو : هوس إيروف أري هوؤ تشاسف.

هكذا نحن إذ ننظر إليهم فننقل مع هذه

الموجودات جميعها باركي الرب يا جميع

الطيور سبحيه و زيديه علواً.

سحر سبت النور

Ρω ἡλιπαχλη νεμ λιχιων: κε ἰτηνω  
νεμ λιθηριον: Σμογ ἐΠοσ των  
κτριων: ζωσ ἐρογ ἀριζοτο βαση.

رو إني باخني نيم ني شيون : كي إكتي نون  
نيم ني ثيريون : أسمو إبتشويس تون  
كيريون: هوس إيروف أري هوؤ تشاسف.

أيها الجليد و الثلج و البهائم و الوحوش  
باركي رب الأرباب سبحيه و زيديه علواً.

Σμοσ ἐΠ̄σ̄ κατα φ̄τωμα : ἐροσ κε οσ  
μη παρανομω ὠ νιωηρι ἴτε νιρωμα :  
ζωσ ἐροσ ἀριζοσὸ βασσ

إسمو إبتشويس كاذا إفتومي : إىروف كي  
أومي بارا نومي : أونى شىرى إنتى نى  
رومى: هوس إىروف أرى هوؤ تشاسف.

سبحو الرب كما يلىق به وليس كالمخالفين  
يا أبناء البشر سبحوه و زيدوه علواً.

سحر سبت النور

Ἰωη κε δοξα ὠ Πισλ̄ ἰνι παζραϷ  
ἄεν οὔσμη ἠθεληλ : νιοτηνβ ἠτε  
Ευμανοτηλ : ζωσ ἐροϷ ἄριζοτοῦ βασϷ  
تيمي كي ذوكصا أوبي إسرائيل : إني ناهراف  
خين أو إسمي إنثيل : ني أويب إنتي  
إممانوئيل : هوس إيروف أري هوؤ تشاسف  
مجداً و إكراماً قدم أمامه يا إسرائيل  
بصوت التهليل يا كهنة عمانوئيل  
سبحوه و زيدوه علواً.

سحر سبت النور

Γπηρετων ἡΦ† ἡμης: μεη λιψτηχη  
ἡτε λιθμης: μεητθεβινογτ ἡρεμει :  
ως ἐρογ ἄριζογὸ βασγ .

يبي ريتون إمفنوتي إمي : نيم ني إيسيشي  
إنتي ني إثمى : ني أتثيبوت إنريف مبي :  
هوس إيروف أري هوؤ تشاسف.

يا خدام الله الحقيقي وأنفس الأبرار  
المتواضعين المحبين سبحوه وزيدوه علواً.

سحر سبت النور

Φ† Πανο† ετω: πετενρεϋσω† εκ

†τον ατω: Σεδραχ Μισαχ

ΑΒΔΕΝΑΤΩ: ζωσ ερωϋ αριζοτο̄ βασϋ

إفتوتي باتوتي إيغو : بيتين ريف سوتي

إكتون اغو : سيدراك ميساك أبديناغو : هوس

إيروف أري هوؤ تشاسف.

الله إلهي أنا هو مخلصكم من الخطر يا سدراك

و ميساك و أبدناغو سبحوه و زيدوه علواً.

سحر سبت النور

Χωλεε δεη οτηνωτ ηγρωις: ω  
ληετερσεβεςθε ηΠοσ:νεη μηφρσις  
τηροτ εταχαις: ζωσ εροχ ηριχοτο βαση

كوليم خين او نيشتي ان اشرويس : اوني ايتير  
سيفيستي ايمتشويس : نيم ني فيسيس تيرو  
ايطاف ايس : هوس ايروف اري هوو تشاسف.

أسرعوا بحرص عظيم يا أتقياء الرب و كل  
الطبائع التي صنعها سبحوه و زيدوه علواً.

سحر سبت النور

Ψυχος κε ἀναπαυσις : μοι ναη  
τηρεν χωρις ἔραυσις : εθρενω δει  
οτὰπολαυσις : ζωσ ἐροϋ ἀριζοτὸ βασϋ

بسيخوس كي أنا باقسييس : موي نان تيرن  
خورييس إثراقسييس : إثيرين جو خين أو أبو  
لاقسييس : هوس إيروف أري هوؤ تشاسف.

بروده و نيحاً أعطنا كلنا بغير إنقطاع لنقول  
بتمتع سبحوه و زيدوه علواً.

سحر سبت النور

Ἐσαυτως πεκβωκ πίπτωχος:

Σαρκίς ἀριτῆ εἶσι ἡ ἐνοχος ἔσαξι μεε και

ως μετοχος:ως ἐροϋ ἀριζοτοῦ βασϋ

أوسافتوس بيكقوك بي إبتوخوس : ساركيس

أريتف أفؤوي إن إينخوس : إيساجي نيم ناي

هوس مي توخوس : هوس إيروف أري هوؤ

تشاسف

كذلك عبدك المسكين سر كيس إجعله بغير دينونه

ليقول مع هؤلاء كشریک سبحوه و زيدوه علواً

سحر سبت النور

أحـن تـتـيـن

سحر سبت النور

ΤΕΝΕΝ ΟΘΕΝ ΘΥΣΙΑΝ ΚΕ ΤΗΝ  
ΛΟΣΙΚΗΝ: ΛΑΤΡΙΑΝ ΑΝΑΠΕΜΠΩΜΕΝ:

تینین أو تین سی سیان کی تین  
لوجی کین لاتریان أنا بیم بومین

فمن ثم نقدم الذبيحة  
والعبادة العقلية

سحر سبت النور

Σεαυτω σημερον ὦ Δας: προς  
δοξα σου Σωτηρ ημων:

---

سى آفتو سيمرون أوذاس :  
إبروس ذوكصا سو سوتير إيمون .

---

و نرسل لك فى هذا اليوم التسايح  
لدى مجدك يا مخلصنا

سحر سبت النور

Ανανίας Ἀζαρίας καὶ  
Μισαήλ .

---

آنانیاس آزاریاس کی میصائیل

---

حنانیا و عزاریا و میصائیل

سحر سبت النور

**Τριον παιθον ἤχε μελιν νατοϋ  
περος Δοξα ἕψατοτοϋ :**

---

**إتريون باى ثون إنجى ميلين ناتو  
بي روس ذوكصا إم إبصا تى تو**

---

**لما رفعوا ليأخذوا المجد  
فى أجسادهم**

سحر سبت النور

Σωματος αγγελος ταρ συνασει  
θελε : αητοκιθον φλιτάρτης  
: ελεγεωη ημων.

سوماتوس أنجيلوس غار سي ناسيل ثي  
ذى : آفطو كيئون إفلئ غارتيس :  
إيفسيون إيمون

إنحدر ملاك وأطفأ اللهب و صيره بارداً

سحر سبت النور

᾽Ανανίας ᾽Αζαρίας κἔ  
Μισαηλ .

---

آنانیاس آزاریاس کی میصائیل

---

عن حنانيا و عزاريا و ميصائيل

سحر سبت النور

ΕΤΩΣ ΕΤΣΜΟΤ ΕΦΤ ΉΣΗΟΤ ΝΙΒΕΝ.

---

آفهوس إف إزمو إى إفتوتى إنسىو نیفین

---

سبحوا و باركوا الله فى كل حين .

## دانيال 3 : 91 – 97

وإن نبوخذ نصر الملك سمعهم يسبحون  
فاندھش وقام بسرعة وقال لعظمائہ  
وخدامہ : ألم نكن قد ألقينا ثلاثة رجال في  
وسط آتون النار وهم موثقون ؟  
فأجابوا وقالوا : نعم حقاً أيها الملك ،  
فقال الملك : هوذا أنا أرى أربعة

رجال محلولين يمشون فى وسط النار  
وليس بهم ضرر ومنظر الرابع  
يشبه ابن إله. حينئذ إقترب نبوخذ نصر  
الى باب آتون النار المتقدة وقال : يا  
سيدراك و ميساك وابدناغو عبيد الله  
العلى أخرجوا و هلموا. فخرج سدراك  
وميساك و ابدناغو من وسط النار .

فاجتمعت الأقطاب والولاة والحكام  
وعظماء الملك فرأوا أن هؤلاء الرجال لم  
تكن للنار قوة على أجسامهم ولم تحترق  
شعرة من رؤوسهم ولم تتغير سراويلهم  
و لم تكن فيها رائحة النار. فسجد الملك  
للرب أمامهم و قال نبوخذ نصر الملك :  
تبارك الرب إله سدراك وميساك

## سحر سبت النور

وأبدناغو الذى أرسل ملاكه وأنقذ عبيده  
الذين توكلوا عليه وغيروا كلمة الملك  
وبذلوا أجسامهم للنار لئلا يعبدوا  
ويسجدوا لآلهة غير إلههم وأنا أصدر  
أمراً فى كل شعب وكل قبيلة وكل لسان  
أن كل من يتفوه بتجديف على إله  
سدراك وميساك وابدناغو يكون للهلاك

## سحر سبت النور

وبيوتهم للنهب . فإنه ليس إله آخر يقدر  
أن ينجى هكذا . حينئذ أقام الملك سدراك  
وميساك وأبديناغو على أعمال كورة بابل  
ورفعهم وفضلهم أن يكونوا على  
كل اليهود الذين في مملكته .

و السبح لله دائماً .

## تسبحة العذراء مريم

لوقا 1 : 46 – 55

فَقَالَتْ مَرْيَمُ: تَعْظُمُ نَفْسِي الرَّبُّ وَتَبْتَهِجُ  
رُوحِي بِاللَّهِ مَخْلُصِي. لِأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى إِتْضَاعِ  
أُمَّتِهِ. فَهَذَا مِنْذُ الْآنَ جَمِيعُ الْأَجْيَالِ  
تَطْوِينِي لِأَنَّ الْقَدِيرَ قَدْ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ  
وَإِسْمَهُ قَدُوسٌ وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلِ الْأَجْيَالِ  
لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ.

## سحر سبت النور

صنع قوة بذراعه شنت المستكبرين بفكر  
قلوبهم. أنزل الأعزاء عن الكراسي ورفع  
المتضعين. أشبع الجياع من الخيرات و  
صرف الأغنياء فارغين. عضد إسرائيل  
فتاه وذكر رحمته كما كلم آباءنا. إبراهيم  
ونسله الى الأبد .

والسبح لله دائماً

سحر سبت النور

## صلاة زكريا الكاهن

لوقا 1 : 68 – 79

مبارك الرب إله إسرائيل لأنه إفتقد وصنع  
فداء لشعبه و أقام لنا قرن خلاص من  
بيت داود فتاه، وذكر رحمته. كما تكلم بقم  
أنبيائه القديسين الذين هم منذ الدهر.  
خلاص من أعدائنا ومن أيدي جميع  
مبغضينا. ليصنع رحمة مع أبائنا

## سحر سبت النور

ويذكر هذه المقدس. القسم الذي حلف  
به لإبراهيم أبينا ليعطينا الخلاص بلا  
خوف من أيدي أعدائنا لنعبده بقداسة  
وبر قدامه جميع أيام حياتنا .  
وأنت أيها الصبي نبي العلى تدعى لأنك  
تتقدم أمام وجه الرب لتعد طريقه . لتعطى  
شعبه معرفة الخلاص لمغفرة خطاياهم.

## سحر سبت النور

من أجل تحنن رحمة إلهنا الذي افتقدنا  
بها مشرقاً من العلاء ليضئ للجالسين  
فى الظلمة و ظلال الموت ، لتستقيم  
أرجلنا فى طريق السلام .

والسبح لله دائماً

سحر سبت النور

## صلاة سمعان الكاهن

لوقا 2 : 29 – 32

الآن يا سيدي تطلق عبدك بسلام حسب  
قولك . لأن عيني قد أبصرتا خلاصك  
الذي أعدته قدام جميع الشعوب . نوراً  
تجلي للأمم و مجداً لشعبك اسرائيل .  
والسبح لله دائماً .

قصة سوسنة ابنة حلقيا  
و رؤيا دانيال النبي  
بخصوصها  
صلاته فلتكن معنا آمين

## قصة سوسنة ابنة حلقيا و رؤيا دانيال

النبي بخصوصها صلواته فلتكن معنا آمين

كان في بابل رجل اسمه يواقيم و تزوج  
بامرأة اسمها سوسنة ابنة حلقيا جميلة  
جداً و متقية للرب . و كان أبواها  
صديقين فادبا ابنتهما على حسب شريعة  
موسى . و كان يواقيم زوجها غنياً جداً .

و كانت له حديقة تلي داره . و كان  
اليهود يجتمعون إليه لأنه كان أوجههم  
جميعاً و كان قد أقيم شيخان من الشعب  
للقضاء في تلك السنة و هما من الذين  
قال السيد عنهم إن الإثم قد صدر من  
بابل من شيوخ قضاة كان يظن أنهم  
مدبرو الشعب و كان هذان يجتمعان

فِي دَارِ يَوَاقِيمَ مَعَ كُلِّ ذِي دَعْوَى .  
وَكَانَتْ سَوْسَنَةً مَتَى انصرفت الشعب عند  
الظهر تدخل وتتمشى في حديقة رجلها  
فكان الشيخان ينظرانها كل يوم تدخل  
وتتمشى في البستان فكلفا بهواها  
وأسلما عقليهما للفساد وأغمضا  
عينيهما لئلا ينظرا إلى السماء ولئلا

يَتَذَكَّرُ الْأَحْكَامَ الْعَادِلَةَ . وَكَانَ كِلَاهُمَا  
شُغُوفَيْنِ بِهَا وَلَمْ يَكْشِفْ أَحَدُهُمَا الْآخَرَ  
بِوَجْدِهِ لِأَنَّهُمَا كَانَا يَخْجَلَانِ أَنْ يَخْبِرَا  
بِشَهْوَتِهِمَا لِأَنَّهُمَا كَانَا يَرِيدَانِ أَنْ  
يَضَاجَعَاهَا هُمَا الْإِثْنَانِ . وَكَانَا كُلُّ يَوْمٍ  
يَجِدَانِ فِي التَّرْقُبِ بِتَشْوُقٍ لِكَيْ يَنْظُرَاهَا .  
وَإِنْ أَحَدُهُمَا قَالَ لِلْآخَرِ لِنَنْصُرِفْ إِلَى

## سحر سبت النور

بيوتنا فإنها ساعة الغذاء فخرجنا وتفارقنا  
ثم انقلبا والتقيا اثناهما فسأل بعضهما  
بعضاً عن سبب رجوعه فاعترفا  
بهواهما، حينئذ اتفقا معاً على وقت  
يمكنهما فيه أن يخلوا بها وحدها. وكان  
في بعض الأيام بينما هما مترقبان اليوم  
الموافق أنها دخلت مثل أمس وما قبل

أمس تمشى داخل البستان ومعها  
جاريتان فقط و أرادت أن تغتسل في  
الحديقة لأنه كان حر و لم يكن هناك أحد  
إلا الشيخان و هما مختبان يتأملانها.  
فقالت للجاريتين ائتياني بدهن واغلقا  
أبواب الحديقة لأغتسل ففعلتا كما  
أمرتهما واغلقتا أبواب الحديقة و خرجتا

## سحر سبت النور

من أبواب السر لتأتيا بما أمرتهما به .  
و لم تعلما أن الشيخين مختبئان هناك .  
فلما خرجت الجاريتان قام الشيخان  
وهجما عليها و قالا لها . ها هوذا أبواب  
الحديقة مغلقة و لا يرانا أحد . و نحن  
شغوفان بهواك فوافقينا وكوني معنا .  
وإلا فنشهد عليك أنه كان معك شاب

## سحر سبت النور

ولذلك صرفت الجاريتين عنك فتنهت  
سوسنة وقالت: لقد ضاق بي الأمر من  
كل جهة. فإني إن فعلت هذا فهو لي  
موت وإن لم أفعل فلا أنجو من  
أيديكما. ولكن خير لي أن لا أفعل ثم أقع  
في أيديكما من أن اخطيء أمام إله  
السماء. وصرخت سوسنة بصوت

عظيم فصرخ الشيخان عليها و أسرع  
أحدهما و فتح أبواب الحديقة . فلما سمع  
أهل البيت الصراخ في الحديقة وثبوا  
إليها للوقت ليروا ما وقع لها ولما تكلم  
الشيخان بكلامهما خجل العبيد جداً لأنه  
لم يقل قط مثل هذا القول على سوسنة .  
و في الغد لما اجتمع الشعب إلى رجلها

## سحر سبت النور

يوافيم أتى الشيخان مضمرين نية أئيمة  
على سوسنة ليهلكاها وقالوا أمام الشعب  
أرسلوا إلى سوسنة بنت حلقيا التي  
هي امرأة يوافيم. فأرسلوا. وأنت  
سوسنة هي ووالداها وبنوها وجميع  
ذوي قرابتها وكانت سوسنة جميلة  
المنظر وحسنة جداً فأمر هذان الفاجران

## سحر سبت النور

أن يكشف رأسها لأن رأسها كان مغطى  
ليشبعنا من جمالها و كان أهلها و جميع  
الذين ينظرونها يكون . فقام الشيخان  
في وسط الشعب و وضعا أيديهما على  
رأسها فرفعت طرفها إلى السماء و هي  
باكية لأن قلبها كان متوكلا على الله .  
فقال الشيخان أننا كنا نتمشى

في الحديقة وحدنا فإذا بهذه قد دخلت  
ومعها جاريتان ثم صرفت الجاريتين  
وأغلقت أبواب الحديقة فأتاها شاب كان  
مختبئاً في الحديقة ووقع عليها. وكنا  
نحن مختبئين في زاوية من الحديقة فلما  
رأينا الإثم أسرعنا إليهما ورأيناهما  
متعانقين. أما ذاك فلم نستطع أن نمسكه

لأنه كان أقوى منا ففتح الأبواب و فر .  
وأما هذه فقبضنا عليها وسألناها عن  
الشباب فأبت أن تخبرنا . هذا ما نشهد  
به . فصدقهما المجمع لأنهما شيخان  
وقاضيان في الشعب و حكموا عليها  
بالموت . فصرخت سوسنة بصوت  
عظيم و قالت أيها الإله الأزلي العارف

## سحر سبت النور

الخفايا العالم بكل شيء قبل أن يكون  
أنك تعلم أيها الرب أنهما شهدا علي  
بالزور و ها أنا أموت و لم أصنع شيئاً  
مما إفتري عليّ به هذان. فإستجاب  
الرب لصوتها. و إذ كانت تساق إلى  
الموت نبه الله روحاً مقدساً لشاب حدث  
اسمه دانيال فصرخ بصوت عظيم .

## سحر سبت النور

أنا بريء من دم هذه المرأة. فالتفت إليه  
الشعب كله و قالوا ما هذا الكلام الذي  
قلته . فوقف في وسطهم وقال أهكذا  
أنتم أغبياء يا بني إسرائيل ما فحصتم  
وما عرفتم الحق وقضيتم على بنت  
إسرائيل. لكن ارجعوا إلي القضاء فإن  
هذين إنما شهدا عليها بالزور .

فأسرع الشعب كله ورجع. فقال له  
الشيخان هلم اجلس بيننا وأفدنا فقد أتاك  
الله المشيخة. فقال لهم دانيال افرقوهما  
بعضهما عن بعض بعيداً فاحكم عليهما.  
فلما افترق الواحد عن الآخر دعا  
أحدهما وقال له يا أيها المتعنت الأيام  
الشريرة لقد أنت عليك خطاياك التي

ارتكبتها تقضي قضاء ظلم و تحكم علي

الأبرياء وتطلق المجرمين وقد قال

الرب أن البريء والزكي لا تقتلها.

فالآن إن كنت قد رأيتهما فقل تحت أية

شجرة رأيتهما يتحدثان . فقال تحت

الضروة . فقال دانيال لقد صوبت كذبك

علي رأسك فيها هوذا ملاك الله قد أمر

## سحر سبت النور

من لدن الله بأن يشقك شطرين . ثم  
عزله و أمر بإقبال الآخر فقال له ، يا  
نسل كنعان و ليس يهوذا لقد فتنك  
الجمال و أسلم الهوى قلبك إلي الفساد  
هكذا كنتما تصنعان مع بنات إسرائيل  
وكن يخفن أن يحدثكما أما بنت يهوذا  
فلم تحتمل فجوركما . و الآن قل لي

## سحر سبت النور

تحت أية شجرة صادفتها يتحدثان فقال  
تحت السنديانة فقال له دانيال وأنت  
أيضاً قد صويت كذبيك علي رأسك فملاك  
الله واقف و بيده سيف ليقطعك شطرين  
وليبيدكما أنتما الاثنين. فصرخ المجمع  
كله بصوت عظيم وباركوا الله مخلص  
الذين يرجونه وقاموا علي الشيخين

## سحر سبت النور

وقد أثبت دانيال من نطقهما أنهما شهدا  
بالبزور و صنعوا بهما كما نويا أن يصنعا  
بالقريب عملاً بما في شريعة موسى  
فقتلوهما وخلص الدم الزكي في ذلك  
اليوم . فسبح حلقيا وإمرأته الرب لأجل  
إبنتهما مع يواقيم رجلها وذوي قرابتهم  
لأنه لم يوجد في سوسنة شيء

سحر سبت النور

قبيح . وعظم دانيال عند الشعب من ذلك  
اليوم فما بعده .

و السبح لله دائماً .

(ثم توفد الشموع)

سحر سبت النور

Ⲑ ⲉⲛⲟⲩⲉⲗ ⲛⲥⲱⲕ ⲃⲉⲛ ⲡⲉⲛⲗⲏⲧ ⲧⲏⲣⲥ:

ⲧⲉⲛⲉⲣⲗⲟⲧ ⲃⲁⲧⲉⲕⲗⲏ: ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲉⲛⲕⲱⲧ

ⲛⲥⲁⲡⲉⲕⲗⲟ: Ⲭⲧ ⲁⲡⲉⲣⲧⲱⲛⲓ ⲛⲁⲛ

تین او یه انسوک خین بین هیت تیرف:

تین ایر هوتی خاتیکهی: او وه تین کوتی

انسایک هو: افنوتی امیرتی شییی نان.

نتبعك بكل قلوبنا ونخافك

ونطلب وجهك يا الله لا تخزنا.

Αλλα ἀριστὶ λευανὸ κατα

τεκμετέπικης: λευ κατα πάσας

ἴτε πεκλαι: Ποσ ἀριβοῦθην ἐρον.

ألا آرى أوى نيمان: كاطا تيك ميت

إيبىكيس: نيم كاطا إيشأى انتى بىك ناى:

ابتشويس آرى فويثين اىرون.

بل أصنع معنا بحسب دعتك

وكثرة رحمتك يا رب أعنا.

سحر سبت النور

Царе тєпροσεγχη πελληνηβ: ε̇πωωι

υπεκυθο: υ̇φρη† η̇ζαηβ̇λιγ η̇τε

ζαηωιγ: ηεα ζαηασι εγκενιωογ†

ماری تین ابروس افشی بین نیب اییشوی  
امبیك امثو: امفریتی انهان اتشلیل انتی  
هان اویلی: نیم هان ماسی افکینی او اوت

فلتصعد صلاتنا أمامك يا سيدنا

مثل محرقات كباش و عجول سمان.

Ἰππερερῖωβω ἡτ Διαθηκη:  
Θηετακσεωληητς ηεω ηενιοτ: Ἀβρααη  
Isaak Iakowb: Πισλ Πεεθτ ἡτακ.

امبير اب اوبش انتى ذياتيكى: ثييتا  
كسيم نيتس نيم نين يوتى: ابرام ايساك  
ياكوب: بى اسرائيل بيثوواب انتاك.

لا تنس العهد الذى قطعته مع آبائنا  
ابراهيم واسحق ويعقوب اسرائيل قديسك.

سحر سبت النور

Σμοσ ἐΠοσ Νιλαοσ τηροσ: νιφτλη  
νιασπι ἴλασ ζωσ ἐροσ μαωοσ  
νασ: ἀριχοσὸ βασσ ψα νιενεσ.

اسمو ابتشويس ني لاوس تيرو: ني فيلى  
ني اسبى انلاس هوس ايروف ماو او  
ناف: آرى هوو تشاسف شانى اينيه.

باركوا الرب يا جميع الشعوب والقبائل ولغات  
الألسن سبحوه ومجدوه وزيدوه علواً إلى الأبد

سحر سبت النور

Ἰωβελ ἡΠοο εἰρηι εἰωνοῖ ὦ πι τ  
ἡἀλοῦ ἡατοιοῖ Σεδρακ Ἰισακ Ἀβδε  
ἡατωῖ ἡτεψχα ἡεηνοβι ἡαν εἰβολ.

طوبه امبشويس إهري ايجون: بي شومت  
ان آلو ان آجیوس: سيدراك ميساك  
ابدیناغو: انتيف كاتين نوفي نان ايفول.

اطلبوا من الرب عنا أيها الثلاثة فتية القديسين  
سدراك وميساك وابدناغو ليغفر لنا خطايانا.

سحر سبت النور

ثم توفد المصاييح  
ويبدأون بصلاة باكر